

Del país del sol naciente a la nación en perpetua búsqueda de paz

Luisa Valentina Velasco Villarraga

Trabajo de grado

Asesora

Johanna Alexandra Rojas Huertas

Universidad Pedagógica Nacional

Facultad de humanidades

Departamento de lenguas

Licenciatura en español y lenguas extranjeras con énfasis en inglés y francés

Bogotá, D.C.

2024-1

Índice de contenidos

Capítulo I: Contexto investigativo	1
1.1 Marco curricular	1
1.2 Problema de investigación	4
1.3 Justificación	7
1.4 Objetivos	10
Capítulo II: Contexto conceptual	11
2.1 Antecedentes	11
2.2 Objeto de estudio	16
2.3 Componentes y/o subprocesos de objeto-estudio	25
2.3.1 Libro álbum	26
Capítulo III: Diseño metodológico	33
3.1 Tipo de investigación	34
3.2 Método de análisis	36
3.2.1 Análisis de contenido	36
3.2.2 Estudio comparativo	41
1.3 Muestra documental	42
3.3.1 Técnica de selección	44
3.3.2 Instrumentos de recolección y análisis	45
Capítulo IV: Análisis	45
4.1 Libros álbum japoneses	45
4.1.1 Ser o no ser una manzana	45
4.1.2 Botoncito	49
4.1.3 El osito Kuma Kuma	52
4.2 Libros álbum colombianos	55
4.2.1 El encargo	55
4.2.2 El señor L. Fante	59
4.2.3 Tito y Pepita	62
4.3 Semejanzas	65
4.4 Diferencias	67
4.5 ¿Libro álbum japonés en el aula de clase colombiana?	69
Capítulo V: Conclusiones	71
Capítulo VI: Recomendaciones	73

Referencias	74
Anexos	82

Índice de figuras

Figura 1. Ser o no ser una manzana.....	45
Figura 2. Ser o no ser una manzana.....	48
Figura 3. Ser o no ser una manzana.....	48
Figura 4. Botoncito.....	49
Figura 5. Botoncito.....	51
Figura 6. El osito Kuma Kuma.....	52
Figura 7. El osito Kuma Kuma.....	54
Figura 8. El osito Kuma Kuma.....	54
Figura 9. El encargo.....	55
Figura 10. El encargo.....	58
Figura 11. El encargo.....	57
Figura 12. El señor L. Fante.....	59
Figura 13. El señor L. Fante.....	61
Figura 14. El señor L. Fante.....	61
Figura 15. Tito y Pepita.....	62
Figura 17. Tito y Pepita.....	64
Figura 16. Tito y Pepita.....	64

A mamá, por demostrarme lo incondicional del amor.

A Yannesita, por siempre estar.

A mi hermanita, por su ayuda.

A Anita y Alitos, por su certeza.

A Adriana y Dahián, por las risas y las comidas.

A Deku, Momo y Kiki, por la fiel compañía.

Resumen:

La presente monografía supone un estudio comparativo entre una muestra de tres libros álbum colombianos y tres japoneses, con el fin de contrastar los valores de ambos universos literarios y, en última instancia, determinar si es posible la aplicar la literatura infantil japonesa en el aula de clase colombiana. Para llevarlo a cabo esta investigación, se implementó el análisis de contenido en cada texto, basándose en cuatro criterios: contexto comunicativo, análisis de la narración, relación texto – imagen y valores hallados. Posteriormente, se realizó el estudio comparativo para el señalamiento de las semejanzas y diferencias resultantes del análisis anterior y, de esta manera, establecer la viabilidad del uso de textos japoneses en el contexto nacional.

Palabras claves: Literatura infantil, libro álbum, valores, Colombia, Japón.

Abstract:

This monograph involves a comparative study between a sample of three Colombian and three Japanese picture books, in order to contrast the values of both literary universes and, ultimately, to determine whether it is possible to apply Japanese children's literature in the Colombian classroom. To carry out this research, content analysis was implemented in each text, based on four criteria: communicative context, narrative analysis, the relationship between text and image and values. Subsequently, a comparative study was carried out to point out the similarities and differences resulting from the previous analysis and, in this way, to establish the viability of using Japanese texts in the national context.

Keywords: Children's literature, picture book, values, Colombia, Japan.

Capítulo I: Contexto investigativo

En el siguiente apartado se abordará primeramente el marco curricular, donde se situará la monografía dentro de los Estándares Básicos de Competencias en Lenguaje y objetivos de formación; posterior a eso, se presentará el problema de investigación que tiene el propósito de plantear y delimitar el estudio; seguido de este, estará la justificación que pretende demostrar la importancia de la investigación; y, para finalizar, se propondrán el objetivo general y los específicos con el fin de establecer las metas que el presente estudio pretende lograr.

1.1 Marco curricular

El lenguaje, en tanto capacidad humana que cuenta con un doble valor, le permite al individuo no sólo configurar la realidad para sí mismo, sino que también posibilita la comunicación, permitiéndole ser parte de contextos sociales específicos donde comparte significados o difiere respecto a las formas en las que otros individuos comprenden el mundo; esto se expone en los Estándares Básicos de Competencias en Lenguaje propuestos por el Ministerio de Educación (2006) de la siguiente manera:

Así, a través de un proceso de acción intersubjetiva –es decir, de intercambio de significados subjetivos–, los individuos participan en contextos sociales particulares e interactúan con otros, compartiendo puntos de vista, intercambiando opiniones, llegando a consensos o reconociendo diferencias, construyendo conocimientos, creando arte, en fin, propiciando una dinámica propia de la vida en comunidad y construyendo el universo cultural que caracteriza a cada grupo humano. (p.20)

Por consiguiente, el lenguaje hace parte esencial del proceso de construcción del conocimiento. Esto se debe a que le permite al sujeto nombrar al mundo, para

posteriormente adquirir y transformar dichos saberes durante el intercambio de significados con sus pares. Por otro lado, el hecho de que el individuo participe en contextos socioculturales implica el enriquecimiento de sus conocimientos. Esta situación la expone el MEN (2006) al afirmar que la interacción de las actividades cognitivas básicas (inferencia, análisis, abstracción, síntesis, inducción, deducción, comparación y asociación, entre otras) con el contexto sociocultural posibilita la inserción de las personas en cualquier ámbito social, así como también interviene activamente en los procesos que les posibilitan la categorización del mundo, la organización de los pensamientos y acciones, y la construcción de su identidad individual y colectiva. De manera que, el individuo no se limita a explorar las diferencias sociales entre estas culturas, sino que a partir de esa diversidad se reconocerá y construirá a sí mismo.

Así pues, reconociendo la importancia del valor subjetivo y social del lenguaje, los lineamientos curriculares propuestos por el MEN se articulan con los pilares plasmados en las Orientaciones para el área de Humanidades – Lengua Castellana (2014) al afirmar que, a través de la literatura se pueden desarrollar estos dos valores. El eje que más le interesa a esta investigación es Procesos culturales y estéticos asociados al lenguaje (el papel de la literatura); de allí, cabe resaltar el siguiente apartado: “El propósito es que mediante los procesos estéticos y culturales que proporcionan la comprensión y producción de textos literarios, las niñas, niños y jóvenes llenen de significado sus vidas y dignifiquen su condición humana y su experiencia social” (p. 31). En efecto, la literatura es una herramienta que no sólo permite al sujeto dar sentido al mundo que le rodea, sino que también propicia la comunicación e interacción social, incluso con culturas que resultan distantes para el individuo.

En este orden de ideas, el docente tiene la posibilidad de impulsar la ruptura de barreras culturales que impiden a los estudiantes acceder a las diferentes visiones del mundo. El maestro, sin limitarse a una enseñanza netamente académica del lenguaje, puede priorizar la implementación de la didáctica desde un panorama crítico e innovador; de esta manera lo plantea el Proyecto Educativo de los Programas del Departamento de Lenguas desarrollado por la Universidad Pedagógica Nacional (2018) al afirmar que:

...el dominio de una lengua va más allá de una función netamente comunicativa para permitirle al futuro maestro participar de la construcción de significados y sentidos representados a través de las distintas formas de simbolizar. Todo ello, enmarcado en las condiciones que plantea un mundo cada vez más mediatizado y digitalizado, en el que las fronteras y los límites que pone el acceso a la información y al conocimiento son cada vez más tenues, pero al mismo tiempo cada vez más desiguales, incrementando la brecha entre ricos y pobres y entre quienes pueden y no pueden acceder a la información. (p.32)

En otras palabras, si bien un mundo más interconectado representa una ventaja para la educación, pues el estudiante tiene mayor acceso a la información; también supone un obstáculo para aquellos que no disponen de los medios tecnológicos requeridos para lograrlo. Por esto, el futuro docente se verá en la tarea de reducir dichas desigualdades, acercando al individuo a la creación de sus propios significados y a la comunicación con un mundo más mediatizado.

Por tanto, es allí donde la presente monografía tiene lugar, pues pretende realizar un estudio comparativo entre libro álbum infantil de Colombia y de Japón, con el propósito de reconocer sus similitudes y diferencias a la hora de transmitir valores culturales y, de esta manera, contemplar la posibilidad de implementar la literatura japonesa para enriquecer las

visiones socioculturales de los estudiantes, así como construirse a sí mismos a través de diferencias y puntos en común.

1.2 Problema de investigación

Pese a la masiva producción de literatura infantil que se ha evidenciado en el presente siglo, este es un concepto más bien moderno; así lo afirma Orozco et al. (2010) al decir que el término “infancia” es reciente, por tanto, aquellas cosas que se ligaban a este término antes de la modernidad posiblemente no eran concebidas para aquel sujeto con los derechos y autonomía que hoy se conocen. En efecto, fue a comienzos del siglo pasado cuando la niñez empezó a ser reconocida como una etapa esencial de la vida humana. Por esta razón, resulta lógico pensar que la literatura infantil también es un concepto desarrollado en la modernidad y definido por diversos autores desde aquella época. Así, Nobile (1992) la define como “todo lo que ha sido y es narrado expresamente para ser oído y leído por los niños y jóvenes como interlocutores activos” (p. 47). De este concepto, conviene subrayar que se reconoce al niño como participante activo en el proceso de lectura y consumo de obras. Por otro lado, Borrás (2003) precisa esta definición asegurando que la literatura infantil abarca cualquier producción escrita que utilice la palabra como medio creativo y que esté dirigida al niño. De esta manera, resulta claro que la literatura infantil abarca aquellas narraciones que están destinadas a los niños como receptores activos, capaces de interactuar con el texto, escrito u oral, de diferentes formas.

Además de las narraciones escritas tradicionales tales como el cuento, la poesía, la obra de teatro, entre otras; con el tiempo surgieron nuevas formas como el libro álbum, cuya presencia en librerías, bibliotecas y espacios educativos es cada vez mayor, siendo este uno de los principales productos editoriales de la literatura infantil de la actualidad. Por

tal motivo, existen diversos conceptos de libro álbum. Así, el Fondo de Cultura Económica (2009), en su concurso *A la Orilla del Viento* define el libro álbum de la siguiente manera: “un libro en el que la historia se cuente a través de imágenes y textos de tal manera que éstos se complementen o estén íntimamente relacionados entre sí” (p.1). Por otro lado, Orozco (2009) complementa el concepto afirmando que el libro álbum requiere que el texto y la imagen se enriquezcan mutuamente, pues ambos códigos interactúan, de manera intencionada, para crear una lectura conjunta; es una categoría que excede los límites de un género, una forma de arte y una manera de leer y ser leído. Aunque ambos autores apuntan a una definición similar de libro álbum - una forma de narración visual donde las imágenes y el texto son fundamentales para la comprensión- Orozco amplía este concepto al afirmar que es una narración que trasciende al convertirse en una forma de arte por sí misma, y redefine la manera de leer e interpretar.

Si bien el libro álbum infantil se ha empleado para tratar diversos temas como la familia, la muerte, los estereotipos de género, entre otros; al igual que otras formas de literatura infantil, este es usado para la transmisión de valores. A propósito, Bellorín (2015) sostiene lo siguiente: “los cuentos de hadas se han considerado un género idóneo para la transmisión de esquemas de la psique individual y colectiva, así como un canal para la transmisión de la ideología, los valores y las convenciones de la sociedad” (p. 227). De esta manera la literatura no solo contribuye a la construcción de competencias del lenguaje, también permite la transmisión de mensajes culturales, normas sociales, ideologías dominantes y valores morales, así, el niño reconocerá los valores individuales y colectivos, particularmente de su entorno.

Ahora bien, en lo que respecta al panorama de la literatura infantil colombiana, tal como lo ratifica Baena (2017) se ha experimentado un aumento significativo pues durante el presente siglo ha surgido una gran cantidad de escritores e ilustradores en comparación con el siglo pasado

Hace veinte años era difícil imaginar que la producción de literatura infantil y juvenil (LIJ) colombiana iba a crecer tanto y que los niños y jóvenes nacidos en el nuevo milenio iban a vivir una época tan fructífera en cuanto a edición de LIJ se refiere. (Baena, 2017).

Además de las nuevas propuestas de los escritores recientes, diversos autores han apostado por recontar los clásicos como es el caso de *Expedición Macondo* de Irene Vasco, en el que se hace un recorrido por *Cien Años de Soledad*; o *En Expedición de la Mancha* de Celso Román, donde se seleccionan pasajes del *Quijote de la Mancha* y se adaptan a un público infantil. Asimismo, se han publicado antologías y recopilaciones, cómics, novelas gráficas, etc.

Por otra parte, en la literatura japonesa, tal como sucedió en otras partes del mundo, diversos cuentos tradicionales que se denominan en la actualidad “infantiles” eran en principio dirigidos a un público adulto, pero los niños se apropiaron de ellos. Es decir, que no es sino hasta el siglo XX que autores japoneses comenzaron a publicar sus obras completas para niños en varios géneros. Algunos de los más importantes de este período son: *Shinshu tenmakyo* [Caballo celestial en la tierra divina], *Kaiketsu kurozokin* [La capucha negra] y *Boken Dankichi* [Dankichi, un niño aventurero], de Keizo Shimada. Sobre los cuentos infantiles contemporáneos, un importante número de escritores japoneses se dedican a esta labor; el escritor Teru Miyamoto en Robledo (2011) asegura que gran parte

de la producción literaria escrita por sus contemporáneos es infantil. No obstante, no sólo se han publicado libros álbum dirigidos al público infantil, también mangas, cómics, novelas gráficas y cuentos, entre otros.

En este sentido, debido al auge de literatura infantil, el niño puede ser partícipe de un proceso mucho más enriquecedor al conocer narraciones de otras culturas que resultan desconocidas y posiblemente fascinantes. Asimismo, en un mundo donde las barreras culturales son cada vez más tenues, se posibilita el acercamiento a literaturas lejanas, por tanto, se garantiza el acceso a nuevas cosmovisiones y a un nuevo sistema de valores que no sólo favorecerá la construcción colectiva del sujeto, sino también la individual. Teniendo en consideración lo anterior, la presente monografía pretende realizar un estudio comparativo entre la transferencia de valores de dos universos literarios tan distantes como el japonés y el colombiano, y así, observar si es viable aproximar a los niños colombianos a las narraciones del lejano nipón. Con el fin de llevar a cabo dicho objetivo, se analizará una muestra de tres libros álbum japoneses y tres colombianos publicados a lo largo del siglo XXI, para posteriormente hallar las similitudes y diferencias que arrojarán una respuesta ante este planteamiento.

1.3 Justificación

El interés por la cultura japonesa ha experimentado un aumento significativo en las décadas recientes. Así lo afirma Nikodinovska (2019) “In the last two decades, the dominant narrative that presented Japan as a world leading soft power focused on the international appeal of Japan’s popular culture”¹(p. 3) Elementos culturales tales como la

¹ En las dos últimas décadas, la narrativa dominante que presentaba a Japón como una potencia blanda líder mundial se centraba en el atractivo internacional de la cultura popular japonesa.

tecnología, la literatura, la música, el cine, la estética y el diseño, entre otros, han creado una narrativa dominante en torno al país nipón y, a su vez, han generado gran admiración en otros países, hecho que contribuye a la percepción de Japón como una potencia cultural global. De esta manera, la cultura japonesa se ha expandido ampliamente como consecuencia de la globalización, así lo expone Nikodinovska (2019) “ it is under the banner of ‘globalization’ that East Asian countries seek ascendancy and recognition from the West”² (p. 6) En efecto, los países del Este Asiático buscan ser actores importantes y aumentar su influencia en el escenario mundial, objetivo que han logrado gracias a la globalización. Como resultado de esta expansión y pese a la gran distancia geográfica, Colombia también ha sido tocada por la influencia cultural del país nipón, una prueba de ello es la presente monografía, que surge a partir del interés por explorar el sistema de valores evidenciado en su literatura infantil y contrastarlo con el colombiano, desde un punto de vista teórico.

Si bien ambas culturas parecen ser considerablemente lejanas, lo cierto es que han mantenido una relación diplomática desde el 25 de mayo de 1908, fecha en la que se estableció el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación, que implicó la instauración de nexos diplomáticos, comerciales y de cooperación entre ambas naciones. No obstante, en 1954 este vínculo se vio interrumpido a causa de la Segunda Guerra Mundial. Un año más tarde se establecería la misión japonesa en Bogotá y la colombiana en Tokio; estas serían elevadas a la categoría de embajadas en el año de 1957. Por tanto, ambos países han mantenido una relación formal, en la cual no se han presentado conflictos significativos hasta la fecha. En relación con el campo educativo, el Ministerio de Educación, Cultura,

2 (...) es bajo la bandera de la "globalización" que los países de Asia Oriental buscan el ascenso y el reconocimiento de Occidente.

Ciencia y Tecnología del Japón (MEXT) ofrece a los colombianos la oportunidad de realizar sus estudios en dicho país al presentar las siguientes becas: investigación y/o posgrado, pregrado, carreras tecnológicas, entrenamiento técnico especial, profesores de primaria y bachillerato y estudios sobre Japón (Embajada de Japón en Colombia, 2023).

Por otro lado, el gobierno colombiano le designó al Instituto Colombiano de Crédito Educativo y Estudios Técnicos en el Exterior (ICETEX) la labor de canalizar las ofertas de becas de cooperación internacional; así pues, se oferta el “Programa de becas de reciprocidad para extranjeros” brinda la oportunidad de realizar estudios de especialización, maestría, doctorado o investigación en Colombia. También ofrece el programa de “Profesores Invitados” para traer expertos que participen en eventos organizados por instituciones de educación superior (Ministerio de relaciones exteriores, 2023).

Teniendo en mente que Colombia y Japón han sostenido una relación mediada por la cooperación pues establecieron nexos comerciales, políticos, educativos y - con la llegada de la globalización- culturales; parece lógico que ambas literaturas se encuentren eventualmente. Un ejemplo de esto es la presencia del Haiku en la producción editorial colombiana, así Henao (2011) hace un recorrido por la influencia de estos poemas cortos. De manera que por los años noventa, Umberto Senegal dedicó numerosas páginas de su revista *Kanora* a la creación de Haikus por parte de autores colombianos y a partir de dichas producciones se publicaron una docena de libros como *Pundarika*, *Ventanas al Nirvana*, *Sunyata*, entre otros; el caleño Javier Tafur publicó el libro *El Haikú o el arte de guardar el momento sublime*; Julian Malatesta escribió *Presencia de la poesía china y japonesa en algunos poetas latinoamericanos* que toca temas como la métrica japonesa y cada año se celebra el festival *Hana Matsuri* para inspirar la creación de Haikus. En consecuencia, al ver que ambas literaturas ya se encuentran relacionadas y con la gran

producción de libros álbum actual, esta resulta una oportunidad para ampliar la relación hacia la narrativa infantil.

Por ende, esta monografía se interesa específicamente por la transmisión de valores japoneses a través de la narrativa infantil, pues representan enseñanzas que no han sido abordadas en el contexto colombiano. De manera que, a partir de la infancia, la cultura japonesa empieza a construir un sentido de identidad y carácter por medio de su literatura infantil; según Fukumoto en Tsichya y Albela (2023): “Los valores traídos desde el Japón - laboriosidad, disciplina, responsabilidad, obediencia, cortesía, estoicismo, sentido del honor, modestia y reserva- definen la personalidad de su población” (p.1). Este conjunto de valores es considerado parte integral de la identidad nacional japonesa debido a que contribuye a definir el carácter de su población; así, al tener valores tan arraigados en su cultura, resulta lógico pensar que también serán encontrados en la literatura, por tanto, en el libro álbum. Como resultado, la presente investigación se interesa por analizar lo que simbolizan esos valores para un público infantil colombiano, por lo que la inclusión de un panorama literario nuevo permite acceder a la construcción de un sistema de valores que no se tienen, o bien, no se desarrollan de manera generalizada en la infancia.

Ahora bien, el presente estudio comparativo pretende analizar si el libro álbum colombiano y japonés moderno comparten diferencias y similitudes y, con base en los hallazgos, determinar si es posible trasladar el libro álbum japonés al contexto educativo colombiano.

1.4 Objetivos

Objetivo general

- Analizar, a través de un estudio comparativo, las similitudes y diferencias en la transferencia de los valores culturales presentes en una muestra de libro álbum japonés y colombiano.

Objetivos específicos

- Identificar las diferencias y similitudes entre el álbum infantil japonés y colombiano.
- Comparar los valores culturales presentes en el libro álbum japonés y colombiano.
- Valorar la pertinencia del uso del libro álbum japonés en el contexto educativo colombiano.

Capítulo II: Contexto conceptual

2.1 Antecedentes

En el presente apartado se realizará una revisión de las investigaciones pasadas que corresponden a estudios de orden comparativo realizados en un período de tiempo que abarca desde el 2016 hasta la actualidad. Por otro lado, la mayor parte de estas corresponde a artículos investigativos, dos tesis académicas y un ensayo científico. Asimismo, cabe resaltar que todos los estudios son de corte internacional y la mitad de ellos se encuentran escritos en inglés.

Para empezar, en el artículo *Cuentos de Grimm y cuentos tradicionales españoles* publicado en el 2016 y escrito por María del Carmen Alonso Ímaz, se analizan las similitudes encontradas entre los cuentos de los hermanos Grimm y sus correspondientes variaciones en el folklore español. Se concluyó que tanto la literatura alemana como la española convergen en los siguientes rasgos: en primer lugar está el argumento, la

estructura, los motivos y los elementos recurrentes como las conversaciones entre seres fantásticos; por otro lado, aunque estas narraciones sean ambientadas en la Antigüedad, son adaptadas a la idiosincrasia de cada lugar que las narra; y finalmente, en los cuentos analizados, junto con sus variantes españolas, destacan un final moralizante, el perdón y la ausencia de venganza, a pesar de que en los cuentos de los Grimm suelen estar presentes elementos que denotan la crueldad de una sociedad primitiva.

Por otra parte, en 2017 la investigadora Naomi Charlotte Fukuzawa presentó el ensayo científico titulado *Autoexotic Literary Encounters between Meiji Japan and the West: Soseki Natsume's "The Tower of London" (1905) and Lafcadio Hearn's Kwaidan (1904)* donde propone un análisis literario comparativo de una selección de escritos de viajes que tuvieron lugar en la era Meiji, momento en el que Japón abrió sus fronteras a Occidente y dio un precipitado salto al mundo moderno. Por tanto, el Japón de la época fue el punto de encuentro entre Oriente y Occidente; este fenómeno se analiza bajo los conceptos de hibridez y encuentros culturales en un contexto asimétrico. Las dos obras analizadas a lo largo del ensayo demuestran la interculturalidad teatral, folclórica y literaria compartidas entre el Japón y el Occidente de la época. En primer lugar, se encuentra *The tower of London: Tales of Victorian London* escrita por Natsume Soseki, un japonés que retrata al sujeto británico bajo las convenciones orientales, pues va dirigido a lectores japoneses; esta obra se compara con el libro *Kwaidan: Stories and studies of strange things* escrito por el británico Lafcadio Hearn, encargado de difundir numerosas historias de fantasmas japoneses a los lectores occidentales, para quienes la cultura japonesa permanecía como un misterio hasta el momento. El artículo demuestra las tensiones y ambigüedades presentes en la era Meiji, así como la influencia de Occidente; es decir, se

detalla en las complejas interacciones culturales y literarias destacando la importancia de los encuentros auto exóticos en la construcción de la identidad cultural japonesa y el posterior desarrollo de su literatura moderna.

Por lo que se refiere a la tesis de maestría *La concepción del terror fantástico en oriente y occidente: el caso japonés*, escrita por María Acebes Veganzones en 2017, se aborda la concepción del terror fantástico en la cultura occidental y en la oriental, tomando como referente la literatura japonesa, siendo analizada desde la teoría literaria y la literatura comparada. Asimismo, se estudia lo siniestro y la figura de la femme fatale para finalmente, determinar si el terror fantástico se manifiesta igual en ambas culturas. A pesar de la complejidad detrás de extrapolar conceptos occidentales a la literatura japonesa, se concluyó que ambas literaturas comparten arquetipos equiparables, tal como la concepción de terror fantástico, pues a pesar de que hay definiciones que están meramente ligadas a elementos culturales, son comunes, tanto a las obras occidentales, como las orientales. Por otro lado, se demostró que los motivos que existen en ambas culturas se repiten, sobre todo lo siniestro y la mujer fatal. En el caso de lo siniestro, el temor a la existencia de un doble, el miedo a la muerte y el deseo de regresar los muertos a la vida son temas comunes a ambas literaturas; mientras que el papel de la mujer en occidente difiere de la concepción oriental donde las mujeres son descritas como temibles demonios.

En el siguiente artículo investigativo, publicado en 2017 por Alberto Bejarano, se explora la manera en la que los escritores colombianos Tomás González y Pablo Montoya plasman la errancia en los cuentos *Verdor* y *Figura con paisaje*. El punto en común de estas dos obras es cómo se configura el paisaje de la ciudad mediante búsquedas errantes que alteran la cotidianidad de los personajes y los llevan a transformaciones existenciales por

el deslumbramiento que genera la pintura. Este análisis se hace desde la perspectiva de la literatura comparada. Al finalizar el estudio, se concluyó que los personajes de ambos cuentos están en la búsqueda de la luz a través de la errancia, la cual debe pasar por alguna forma de deslumbramiento. No obstante, la reverberación se expresa de diferentes maneras en los cuentos; en *Verdor*, Boris halla en la pintura callejera una vía para aferrarse a esa realidad; mientras que Serna, en el cuento *Figura con paisaje*, deambula entre las formas del deslumbramiento a través del arte callejero, hasta que el reencuentro con su hermana lo lleva a retomar el curso de una vida más rutinaria, alejándose así de la penuria en la que vivía.

Con respecto al artículo titulado *Estudio comparativo del dragón en la historia y en los cuentos tradicionales españoles y chinos "San Jorge y el dragón" (España) y "la hija del dragón" (China)* escrito por Ainhoa Segura Zariquiegui y Tian Zhou Yan y publicado en el 2018, pretende hacer una comparación entre la evolución de la figura mitológica del dragón, tanto en la cultura oriental como en la occidental, basándose en los relatos literarios donde esta criatura ha estado presente; el análisis se centra específicamente en el cuento tradicional chino de *La hija del dragón* y el cuento español *San Jorge y el dragón*. Para concluir, a pesar de que la figura mitológica del dragón existe en ambas culturas hace siglos, las concepciones que se tienen de este son diferentes; en primer lugar, en el cuento de *La hija del dragón*, la criatura es símbolo de poder, nobleza, representante del bien, sabiduría y cordialidad; mientras que, en el mito de San Jorge, el animal simboliza maldad, crueldad, muerte y es representado como aquel ser maligno que hay que eliminar. Por otra parte, en Occidente se plasma una lucha constante del bien contra el mal; sin embargo, en Oriente estos dos existen en armonía. Así pues, al ser la literatura el reflejo de la sociedad

se concluye que existe una gran distancia entre estas dos culturas; pues Oriente tiene una visión más continuista y amplificadora, en cambio Occidente requiere la existencia y división irreconciliable del bien y del mal.

En 2019 la investigadora Jindan Ni publicó *Rethinking Immortal Narratives of Fallen Women: A Comparative Study of The Tale of Genji and Chinese Stories in Taiping Guangji* 3, un estudio comparativo que explora las representaciones de las mujeres fatales en una colección de historias de la dinastía Tang llamada *Taiping Guanji* y *El cuento de Genji* escrito por el japonés Murasaki Shikibu. El artículo examina cómo estas obras abordan aquella imagen femenina que desafía las normas sociales y morales de su época. En este estudio se concluye que mientras la visión japonesa de las mujeres fatales es más matizada y empática; la representación de estas mismas en las historias chinas de “Taiping Guanji” conlleva a la condenación y el castigo de dichas figuras que transgreden la moralidad.

Por otro lado, en el estudio *A Comparative Study of Metaphors in Fairy Tales* 4 escrito por Ren Imai y publicado en 2019, se muestran las diferentes visiones influidas por los aspectos culturalmente diferentes entre las metáforas del cuento inglés *Jack y las Habichuelas* y el cuento japonés *Momotaro*. El estudio analiza cómo las metáforas contribuyen a la construcción de significados; así identifica patrones y diferencias al explorar cómo estas figuras literarias reflejan y transmiten aspectos sociales, culturales y psicológicos de las sociedades de origen. Por otro lado, se estudia la capacidad de las metáforas para ser interpretadas de diversas maneras dependiendo del contexto cultural;

3 Repensar las narraciones inmortales de mujeres caídas: Un estudio comparativo de El cuento de Genji y los relatos chinos de Taiping Guangji.

4 Un estudio comparativo de las metáforas en los cuentos de hadas.

asimismo, los cuentos de hadas pueden tener variadas interpretaciones de acuerdo con la cultura a la que pertenezca el receptor.

Finalmente, en la tesis doctoral escrita por Qianyun Yin en 2022 y titulada *Cuentos ejemplarizantes del siglo XVII: un estudio comparativo entre los Sanyan y las novelas ejemplares*, se realiza una comparación literaria entre los Sanyan, tres recopilaciones de cuentos editados por Feng Menglong, y las novelas ejemplares, una colección cervantina que contiene doce novelas cortas de variados temas y estilos. Se analizan ejemplos puntuales de temas tales como el amor y el matrimonio, se destacan situaciones comunes como relaciones clandestinas, doncellas disfrazadas de varones, jóvenes enfrentando obstáculos para obtener su amor deseado, entre otros. Asimismo, se destaca la presencia de animales personificados, perros parlantes en la novela española y zorros consejeros en las obras chinas. También se analiza el paralelismo en las técnicas y formas narrativas plasmadas en elementos como los versos intercalados, la intervención del narrador y los desenlaces verosímiles. Así, se concluye que ambas colecciones contienen argumentos y arquetipos similares, pese a la gran distancia geográfica y a la evidente disparidad entre la cultura y tradición oriental y occidental.

2.2 Objeto de estudio

Con el propósito de tener una comprensión más amplia del concepto de literatura infantil, es indispensable explorar en las diversas definiciones que le han sido atribuidas, así como profundizar en el panorama japonés y colombiano.

2.2.1 Literatura infantil

En primer lugar, resulta preciso recordar que el concepto de “niñez” surgió en la modernidad; es decir que antes de aquella época no existía la noción de niño, aunque sea del modo intuitivo, que se conoce en la actualidad. El reconocimiento de dicha etapa se dio en el siglo XX, así lo afirma Robledo (2004):

Esta conquista del niño ha sido paulatina y sólo hasta principios del siglo XX, con los aportes de la psicología cognitiva y del psicoanálisis, con los conceptos del desarrollo evolutivo, con la mirada hacia la infancia para descubrir los orígenes de los complejos y los caracteres, con la plenitud de la conciencia histórica del hombre, es que la noción de niño llega a configurarse con un estatuto digno de ser mirado y estudiado desde todas las disciplinas (p. 3)

Antes de esta época, el niño era educado para ser adulto y ayudar a mantener el grupo social, sin siquiera ser reconocido como sujeto capaz de percibir el mundo de manera diferente. Por consiguiente, no es sino a partir del siglo XX que se le otorga una atención significativa al niño desde diversas disciplinas teóricas, es allí donde se reconoce la niñez como una etapa esencial para el desarrollo humano; por tanto, así comienza la producción literaria realmente pensada para la infancia, para un sujeto con percepciones diferentes a las del adulto. Tal como lo indica Núñez (2002), el reconocimiento del niño como sujeto se encuentra vinculado, en términos históricos, al surgimiento de un sistema educativo más organizado y accesible. De esta manera, podría afirmarse que la identificación de la niñez no solo trajo consigo la narración infantil, también influyó en la preocupación por un desarrollo integral y en la consideración de las necesidades intelectuales, físicas y sociales del niño.

En principio, los conceptos atribuidos a la literatura infantil se limitaban a considerar al niño como un destinatario pasivo en el proceso de transmisión de narraciones. Así pues, Bortolussi (1985) la define como: “la obra estética destinada a un público infantil” (p.16) Si bien este concepto logra definir la narración infantil, es ambiguo a la vez que no reconoce el rol del niño más allá de ser un destinatario. No obstante, con el paso del tiempo se concibe al niño como un protagonista activo al interior de la lectura, es decir, como lector. Así, Cervera (1991) afirmaría: “No se trata ahora por tanto de aproximar al niño a la literatura, bien cultural, preexistente y ajeno a él, sino proporcionarle una literatura, la infantil, cuyo objetivo específico sea ayudarlo a encontrar respuestas a sus necesidades” (p. 14). Por lo cual, se propone un enfoque diferente; la literatura infantil dejó de percibirse como un medio para entretener o bien educar, para así satisfacer las necesidades particulares de la niñez, ser más accesible al abordar sus experiencias, intereses y preocupaciones de una manera que resuene con ellos. De ahí que Nobile (1992) precisara este concepto sosteniendo que la literatura infantil es todo aquello que es expresamente narrado para ser oído y leído por los niños, quienes tienen el papel de interlocutores activos.

De manera que el cambio de enfoque benefició al reconocimiento del niño como sujeto activo en el proceso de transmisión de narraciones; sin embargo, son los adultos quienes dosifican las lecturas entregadas a los niños y así, condicionan su desarrollo. Esto lo sostiene la escritora Graciela Montes (1999) al manifestar que la literatura infantil tradicionalmente ha mantenido una situación comunicativa desigual pues los adultos son quienes conocen las conveniencias de los niños respecto a la imaginación y por eso, ellos han prescrito el tipo de literatura que los niños deben consumir; esto se evidencia sobre todo en el contexto educativo. Por tanto, se puede afirmar que los adultos han controlado la

relación de los niños con las obras literarias, inspeccionando la dosis de fantasía y realidad que pueden entregarles por medio de las lecturas permitidas. A propósito, el escritor Eliseo Diego en Orozco (2010) propone: “Un breve cambio de preposición expresaría la esencia misma del problema: la literatura para niños debe aspirar a convertirse en literatura de los niños. Escribir para ellos es una intención meritoria pero lo difícil es que la hagan suya” (p. 4). Esta proposición implica un cambio de paradigma porque, aunque parezca un cambio sutil, el niño pasa de ser reconocido como un lector activo a darle acceso a una variedad de literatura que le permita explorar, expresar su identidad propia y creatividad haciendo suyas las narraciones; asimismo se abre la posibilidad del niño como creador de sus narraciones.

De acuerdo con este cambio de actitud en la percepción de la literatura infantil, Colomer (1999) propone sus funciones. En primer lugar, reconoce la relevancia de la literatura en el proceso de formación del individuo, considerándola un elemento fundamental en la sociedad, se cuestiona para qué sirve la literatura infantil y, a partir de esa pregunta establece tres funciones principales:

Iniciar el acceso a la representación de la realidad ofrecida a través de la literatura y compartida por una sociedad determinada (1); desarrollar el aprendizaje de las formas narrativas, poéticas y dramáticas a través de las que se vehicula el discurso literario (2); y ofrecer una representación articulada del mundo que sirve como instrumento de socialización de las nuevas generaciones (3) (Colomer, 1999, p.15)

De allí se infiere que la literatura infantil no solo es un medio para proporcionar entretenimiento a la niñez, también brinda un medio para explorar y comprender la realidad a través de la representación literaria, desarrollar diversas habilidades para reconocer y

aprender las estructuras y recursos lingüísticos empleados en la literatura y, por último, presenta una imagen del mundo para que los niños aprendan valores, normas sociales, relaciones interpersonales y aspectos de la cultura y sociedad que habitan; de esta manera, desarrollan su identidad individual y se integran a su entorno social.

2.2.1.1 Del panorama colombiano

Si bien la literatura infantil nacional ha experimentado un aumento significativo en la producción de los últimos años, cabe resaltar que no abundan sus teóricos y que, incluso con el reconocimiento del nuevo paradigma, la literatura nacional aún conserva la visión de niño como receptor pasivo. Esto lo afirma Borja & Galeano (2015):

La literatura infantil y juvenil ha sido considerada un tipo de producción marginal (por el apego a una interpretación más de carácter pedagógico y moral en relación con la identificación de niños y jóvenes como sujetos en formación) y por ello no se las reconoce como parte de la literatura “mayor” colombiana. Todo esto ha traído como consecuencia la ausencia de estudios teóricos, históricos, críticos, culturales, sistemáticos y permanentes de esta literatura. (p. 2)

Por tanto, la literatura infantil colombiana se ha focalizado en ser una herramienta educativa para la transmisión de enseñanzas morales, por esta razón no ha sido valorada con base en sus méritos literarios; esta situación, a su vez, es la causante de la marginalización y el olvido de la academia frente a la narración infantil. Una evidencia de la mencionada relegación es que los personajes propios de la literatura nacional no han trascendido más allá de la narración; al respecto, Robledo (2007) declara que es una literatura en la cual no muchos personajes han logrado cobrar autonomía y adquirir libertad de la mano conductora del adulto que los creó, es decir, personajes que continúen en el

repertorio colombiano a pesar del tiempo y el espacio. Si bien puede tenerse en consideración figuras tales como Rinrin Renacuajo, Simón el bobito, la pobre viejecita y otros actores propios del universo literario de Rafael Pombo, también es cierto que el escritor trasladó al contexto colombiano personajes provenientes de la tradición oral inglesa; así lo afirma Robledo (2007) “muchos de los personajes de Pombo son animales y otros son prototipos. Es decir, son personajes que provienen de la cantera popular” (p. 2). De manera que, a pesar de los avances en materia de producción de narraciones infantiles, Colombia aún tiene un extenso camino por recorrer hasta lograr el total reconocimiento de la literatura de los niños, así como el esfuerzo de los teóricos para aceptar y estudiar la literatura infantil.

Ahora bien, con el fin de entender la situación actual de la literatura infantil colombiana es imprescindible hacer un breve recorrido por la historia de estas narraciones. Robledo (2012) hace un recuento a través de la literatura infantil nacional, asegurando que las narraciones dirigidas al niño como lector surgen a finales del siglo XIX y principios del XX en Colombia; de esta manera, la valoración del niño está estrechamente ligada a las políticas educativas del país. Por eso, durante el período llamado Olimpo Radical, los liberales tomaron control de la educación para impulsarla de manera gratuita, libre y pública; sin embargo, con la llegada de la constitución de 1886 la educación vuelve a las manos de la hegemonía católica, hecho que implicó un retroceso en las concepciones pedagógicas. Sería entre los años veinte y treinta del siglo XX que se creó e implementó una reforma educativa pensada para los niños como sujetos que perciben el mundo de una manera diferente a los adultos y se tuvo en cuenta sus etapas de desarrollo. Es así como la implementación de un sistema educativo considerado para los niños no sólo determinó la

construcción de una literatura infantil nacional, sino también implicó la llegada de la modernidad.

Por otro lado, hablando propiamente de la literatura infantil, no es sino hasta finales del siglo XX que se tiene un registro, aunque limitado y realizado por pocos investigadores. En efecto, aquello que transcurrió anterior a esta época se encuentra en el olvido; a propósito, Robledo (2012) sostiene que es en los años setenta cuando la literatura infantil comienza a destacar en los entornos culturales; allí generó un resurgimiento donde las editoriales y otros sectores vieron que el niño, además de ser un receptor activo y lúdico, también es un consumidor por excelencia. A pesar de esta amnesia histórica, desde la época de la colonia hasta el siglo XIX hay registro del uso de las narraciones orales para la transmisión de enseñanzas morales y sermones en contextos familiares, comunitarios, religiosos o doctrinales en las instituciones educativas. Más tarde dichas enseñanzas serían transcritas en papel por adultos y, aunque no fueran creadas para los niños, podrían dejarles alguna enseñanza religiosa, moral o social. Con la llegada de la modernidad, el uso estos textos mermó para dar paso a la modernidad; tal como lo afirma Robledo (2012) “es una conquista del pensamiento moderno considerar al niño como un sujeto cultural con capacidades para crear e interpretar su entorno y no como un objeto colonizado por el adulto” (p.10). En efecto, el niño pasó de sujeto pasivo, moldeado y dirigido por los adultos, a ser reconocido como individuo cultural con capacidades propias.

Pese a las dificultades que ha tenido la literatura infantil nacional, en los últimos años se ha producido una amplia cantidad de narraciones dirigidas al niño como sujeto cada vez más activo y partícipe de estas. Así pues, las narraciones profundizan en temáticas que se basan en realidades complejas de tratar tales como la violencia, la soledad, las

problemáticas de la escuela, el abandono de los niños frente a la pobreza, la locura de los adultos, entre otros. Estas obras revelan una mejor comprensión de la vida actual de los niños y jóvenes. Obras como *No comas renacuajos*, *El mordisco de la media noche*, *Eloísa y los bichos*, *¿Recuerdas Juana?*, y demás, demuestran la capacidad de comprender, interpretar y plasmar la realidad por medio de una elaboración estética de alta calidad producida por los escritores colombianos contemporáneos.

2.2.1.2 Del panorama japonés

Entre otras razones, la cultura japonesa es reconocida por la riqueza de su literatura tradicional; esta, a su vez se relaciona con las narraciones infantiles porque gran parte de su tradición oral compone la literatura infantil que actualmente se conoce. Pese a que el concepto de infantil resulta ser propio de la modernidad, la narración oral y la literatura infantil se encuentran ligados; así lo sostiene Torrijos (2005) al mencionar que mucho antes de conocer la narración infantil, tal como se conoce hoy, es posible encontrar en compilaciones elementos míticos comunes que fueron tomados y transmitidos a través de leyendas populares que luego serían transcritas por diversos autores. Por tanto, es debido subrayar el papel esencial que tienen las tradiciones populares en los primeros relatos, que son la base de futuros textos infantiles. Este hecho se ve reflejado incluso en la literatura japonesa actual, así lo explica Torres (2020):

La mitología japonesa juega un importante papel incluso en la actualidad por lo que seguirá teniendo sentido en el presente. Muchos de los mitos que han llegado a hoy en día perviven porque han sido transmitidos y explicados de generación en generación. (p. 13)

Cuentos tales como *Sakura y Yohiro*, *El pescador y la tortuga*, *Momotaro, el niño melocotón* y *El cortador de bambú y la princesa Luna*, narración que inspiró la película *El cuento de la princesa Kaguya* realizada por el famoso estudio Ghibli, dan cuenta de cómo la tradición oral continúa vigente debido a que su transmisión se ha asegurado a través del tiempo al arraigarse en la conciencia colectiva.

Con el propósito de comprender cuán significativa es la tradición oral para la cultura japonesa, es necesario realizar un breve recuento de su historia, y a su vez comprender el panorama moderno. De manera que, según Precht (2018) los primeros rollos ilustrados datan del siglo VIII, en estos se plasmaba historias doctrinarias que aludían a los sutras (discursos) y alternaban texto lírico e imágenes. Para el siglo XII los temas se diversificaron, de allí se tiene registro de *El cortador de bambú y la princesa Luna*, considerada una de las historias más antiguas del folclor japonés, puede afirmarse que ha tenido diversas ediciones a lo largo de los años. Por otro lado, el Centro Gabriela Mistral (2020) refiere el caso de *Momotaro*, convertido en un texto escrito por primera vez en 1894, época en la que se empieza a tomar conciencia del concepto de infancia. Así pues, se puede afirmar que la literatura infantil japonesa surge a finales del siglo XIX con *Un perro llamado Koganemaru*, siendo el primer registro de una narración dirigida al público infantil; después, a este género se le denominaría *Shonen Banku* y fue escrito en un estilo más clásico, para facilitar la lectura y provocando una revolución en su tiempo. Antes de que la Segunda Guerra Mundial estallara se publicaron variadas obras para niños; sin embargo, esta producción atravesó una fase bélica cuando el gobierno japonés dio la orden de escribir una amplia cantidad de obras para incentivar el apoyo de los niños a su país durante la guerra. Para el año de 1953, la literatura infantil volvió con una serie llamada *Dowa* (cuentos para niños) y cuentos populares contados en Japón. También, libros

Europeos y estadounidenses fueron traducidos al japonés. Si bien, el folclor japonés resultó primordial para la literatura infantil, con la llegada de la modernidad y del reconocimiento del niño como sujeto, comenzó a enriquecerse con múltiples narraciones adaptadas a los contextos actuales.

Por otra parte, en cuanto al panorama actual de la literatura infantil japonesa, cada vez resultan más atractivas sus narraciones no sólo para el público japonés, sino también para el universal, como lo afirma Bibliogam (2020) “hoy en día atraen cada vez más la atención de los extranjeros por la forma en que exploran el potencial de diversos temas y formas de expresión” (p. 3). Textos como *El jardín secreto de Ai*, *El viaje de Hana*, *Los tres cerezos*, *Los búhos cantores* y *El jardín de los gatos*, exploran valores como la amistad y solidaridad, el crecimiento y aprendizaje, la conciencia de la naturaleza y el medio ambiente, la importancia de la familia, la magia y la fantasía, sin dejar de lado la cultura e historia japonesa que juega un importante rol en su literatura. Por otra parte, las narraciones también abordan otros temas más acordes con las preocupaciones del niño en libros como *Todos hacemos caca*, *Yasumi, cuaderno de juegos para aprender a pensar*, *Mis garabatos*, *Ese robot soy yo*, entre otros, tocan temas como la limpieza, la comprensión del cuerpo humano y la identidad. Narraciones como las recién mencionadas dan cuenta de una auténtica preocupación porque los niños hagan suya la literatura, razón por la cual se ha vuelto más atractiva ante el mundo.

2.3 Componentes y/o subprocesos de objeto-estudio

Para desarrollar los componentes o subprocesos, se tiene en consideración los conceptos ligados al objeto de estudio de esta investigación. Así, partiendo del libro álbum como componente, se mencionará una definición, un breve recorrido por su historia; y a

partir de este elemento, se hará la explicación de los valores transmitidos a través de la literatura infantil.

2.3.1 Libro álbum

Para comprender las razones que llevaron al libro álbum a gozar del reconocimiento social, económico y académico de la actualidad, es debido hacer un breve recuento de su historia. Para empezar, Larrageta (2021) sostiene que, mientras en occidente el monje Iohannes Amos Comenius publicaba una enciclopedia con ilustraciones para captar la atención del público infantil en el año 1658; las ilustraciones acompañaban los rollos orientales, con mensajes doctrinarios, desde el siglo VIII. De manera que, aunque tardía, la implementación de imágenes en Occidente fue destinada a un público infantil desde el principio; por eso el filósofo John Locke defendía el uso de imágenes para el disfrute de los más pequeños, razón por la cual se publicaron libros con grabados para educar y se empieza a difundir libros ilustrados que progresan a la vez que las técnicas de impresión. Ya en el siglo XIX, se empezaron a producir impresiones a color, aunque el negro predominó. Diversas narraciones destacaron porque utilizaban imágenes grandes para narrar la historia. También, se da el surgimiento de la historieta. En el siglo XX, comenzó a destacarse la participación del lector infantil en textos donde predominaban las imágenes como "Les albums du Père Castor" y "Millions of Cats". Los autores también experimentaban con formas, colores, composiciones, texturas y materiales para transmitir mensajes. Así pues, en occidente predominaron el uso de las imágenes en contextos mayormente infantiles.

Respecto a Oriente, el uso de imágenes en los textos no se limitó a los contenidos infantiles. De acuerdo con Precht (2018), desde el siglo VIII se emplean las ilustraciones en textos líricos de carácter religioso. En el siglo XII, las temáticas se comenzaron a

diversificar y allí, surgen los conocidos cuentos tradicionales. De modo que, no sería sino hasta el año 1891, en Japón, que se comenzarían a implementar las imágenes destinadas específicamente a un público infantil, a esta se le nombró “Shonen Banku” para diferenciarla de la literatura adulta. Entre los años cincuenta y sesenta, surgieron las primeras editoriales para niños, se empieza a establecer revistas donde se llevaba a cabo discusiones del libro ilustrado. Autores como Mitsumasa Anno y Chihiro Iwasaki destacaron en la ilustración infantil, señalando su sensibilidad al conectar con el niño y una atractiva perspectiva de occidente. Se evidencia que mientras que la imagen en oriente, en particular en Japón, ha estado presente a lo largo de una gran tradición cultural para ilustrar sus historias, la presencia de imágenes en occidente ha estado limitada a los textos pensados para la infancia. Teniendo esto en mente, es claro cómo el surgimiento del libro álbum se encuentra estrechamente ligado a la literatura ilustrada, tanto en occidente como oriente.

Pese a que el libro álbum es una propuesta que surgió hace décadas, ha tenido una gran acogida en las editoriales infantiles y su presencia se extiende cada vez más en contextos escolares, bibliotecas y librerías; su popularidad se encuentra ligada al uso de la imagen. Así lo afirma Bravo y Hernández (2022): “el libro-álbum ha tomado una gran relevancia, debido a que la imagen dentro de la obra literaria infantil se ha resignificado y reconocido, ya que, brinda una experiencia significativa y estética innovadora.” (p. 43). Así, antes de la actual divulgación del libro álbum, en la literatura infantil dominaba el texto mientras que las imágenes quedaban relegadas a un segundo plano. Ahora, las imágenes de las narraciones infantiles están destinadas a la interacción e interpretación del niño, lo que lo convierte en un lector activo. Asimismo, los autores de libros álbum

experimentan con diferentes técnicas y estilos visuales para capturar la atención del niño, que no es tarea fácil en la actualidad, como lo sostiene López (2009):

El tipo de lectura que implica un libro álbum remite a las capacidades cognitivas dominantes en los niños actuales. Como es bien sabido, los niños que nacieron bajo el signo del televisor desarrollan diferentes capacidades y habilidades a los niños nacidos bajo el signo de la radio. Los niños del siglo XXI son más visuales y capaces de leer dos o más códigos de manera simultánea. (p. 2)

Conviene subrayar que, en la actualidad, los niños no solo se encuentran bajo la influencia del televisor, sino de los múltiples medios tecnológicos y comunicativos que constantemente alimentan con imágenes a las presentes generaciones. Así pues, la difusión de libros álbum es resultado de una posmodernidad donde la literatura infantil también se adaptó a las capacidades cognitivas del niño contemporáneo.

Una vez aclarado el imprescindible papel de la imagen en el libro álbum y pese a que aún no se ha establecido una definición unánime, la mayoría de los autores coinciden en indicar que es una narración en la que texto e imagen se complementan para comprender la historia. En 1976, la autora Barbara Bader (citado en Larragueta, 2021) reconoce el libro álbum así:

[a] picturebook is text, illustrations, total design; an item of manufacture and a commercial product; a social, cultural, historical document; and, foremost, an experience for a child. As an art form it hinges on the interdependence of pictures

and words, on the simultaneous display of two facing pages, and on the drama of the turning page. On its own terms its possibilities are limitless.⁵ (p. 2)

Esta concepción, en vez de delimitar, amplía la definición de libro álbum al reconocer su potencialidad porque no solo se reconoce como narración infantil, también es una forma de arte cuyo elemento central es la interdependencia de imágenes y palabras. Este factor artístico atribuido al libro álbum se verá reflejado en numerosas definiciones posteriores a esta; así en 2009, López sostiene que es un libro en el cual imagen y texto se enriquecen mutuamente, pero también es una categoría difícil de definir porque excede límites de edades, modas y géneros para convertirse en una forma de arte. De manera que, el libro álbum trasciende las fronteras entre géneros literarios para convertirse en un tipo de arte que ofrece una experiencia de lectura particular para cualquier sujeto. Por último, las autoras Nikolajeva y Scott (2013) precisan la siguiente definición: “The unique character of picturebooks as an art form is based on the combination of two levels of communication, the visual and the verbal”⁶ (p. 16). Así, el libro álbum supone un sinnúmero de posibilidades e interpretaciones gracias al componente artístico de las ilustraciones; por tanto, es innegable que el libro álbum supone una forma de arte que gira en torno a una interconexión de códigos, el visual y el verbal.

Teniendo en mente la correspondencia entre palabra e imagen que se presenta en el libro álbum, se puede suponer que estos no se vinculan de forma aleatoria, sino que existe

⁵ [un] libro álbum es texto, ilustraciones, diseño total; un artículo de manufactura y un producto comercial; un documento social, cultural e histórico; y, sobre todo, una experiencia para un niño. Como forma de arte, se basa en la interdependencia de imágenes y palabras, en la visualización simultánea de dos páginas enfrentadas y en el dramatismo de la página que pasa. Sus posibilidades son ilimitadas.

⁶ El carácter único de los álbumes ilustrados como forma artística se basa en la combinación de dos niveles de comunicación, el visual y el verbal.

una relación entre imagen y texto. Desde la semiótica, Barthes en 1986 (citado en Chiuminatto, 2011) propuso tres relaciones para entender cómo se entrelazan estos códigos en diversos contextos comunicativos: Ilustración, aquí la imagen complementa en contenido del texto; Anclaje, donde la imagen está subordinada al texto y depende de este para su comprensión y, por último, Relevo, en el que ambos elementos contribuyen de manera equivalente para la construcción de significado. Si bien estas son categorías que pueden ser aplicadas al análisis del libro álbum, son conceptos bastante generales para explicar las complejas relaciones entre texto e imagen de los álbumes actuales. Por eso, años más tarde las autoras Nikolajeva y Scott (2013) proponen una tipología de libros álbum pensada en la relación en cuestión, así hay: álbum simétrico, en los cuales imagen y texto se complementan mutuamente para narrar la historia; complementario, bien puede ser la imagen o el texto que complementan aquello de lo que carece el otro; expansivo, donde imagen o texto guían la narración principal, mientras que el otro sirve de soporte; álbum contrapunto, esto es que imagen y texto se contradicen, creando un contraste deliberado y para finalizar, siléptico, aquí imagen y texto narran la historia de manera independiente, es decir que no hay conexión. Esta última clasificación resulta ser más propicia para analizar la relación texto-imagen en los libros álbum contemporáneos, pues las narrativas actuales se han complejizado a causa de la experimentación con el uso de imágenes.

2.3.1.1 Valores en la literatura infantil

Desde hace muchos siglos, la literatura ha sido utilizada como puente para la transmisión de ideas, valores e ideologías. Incluso antes de su existencia, esta transferencia se realizaba por medio de la tradición oral. Aunque en ocasiones dicha transferencia no es

notoria, cuando se trata de literatura infantil, se hace más evidente. En palabras de Orquín (Citado en Etxaniz, 2011):

La literatura tiene un extraordinario poder de sugestión y todo gran lector sabe en qué medida los personajes de ficción han conformado su propia vida, su manera de sentir y de pensar (...) Esta fascinación de la literatura se acentúa cuando es un lector joven quien se enfrenta a lo imaginario (p. 2-3)

Si bien la literatura tiene la capacidad de influenciar los sentimientos, creencias o acciones de un adulto, un niño que se encuentra en desarrollo y hasta ahora configura sus percepciones del mundo será más receptivo ante este fenómeno. Un claro ejemplo de ello es la literatura empleada en los colegios con fines políticos, así Etxaniz (2011) menciona la campaña realizada en Cataluña para dar lucha al fascismo comenzando la expansión y promoción de la cultura, fomentando la creación y difusión de la literatura infantil y promoviendo las campañas de alfabetización. Pese a que en algún momento también se emplearon textos para la divulgación de las ideologías fascistas, esta propagación fue contrarrestada con narraciones que privilegiaban la enseñanza ante cualquier cosa. De esta manera, se hace evidente el poder de la literatura como medio para la transmisión de ideologías, valores e ideas sin importar si son políticas, sociales, morales, religiosas, etc.

Una vez aclarada la gran influencia de la literatura en la sociedad, sobre todo en el contexto de lo infantil, es necesario indagar el significado de los valores que son transmitidos a través de las narraciones infantiles, pues es el componente que interesa a la presente investigación. Así pues, Cervera (1991) define como valores “todo aquello que no nos deja indiferentes, que satisface nuestras necesidades o que destaca por su dignidad.” (p.298). Es decir, el autor entiende los valores como elementos que mueven el actuar

humano hacia comportamientos dignos y éticos; sin embargo, olvida el influyente componente social; por eso Yubero et al (2004) complementan esta definición así:

creencias básicas a través de las cuales interpretamos el mundo y damos significado a los acontecimientos e, incluso, a nuestra propia existencia. Forman parte de nuestra cultura subjetiva y hemos de considerarlos como realidades dinámicas, sometidas a cambios condicionados en su manifestación y realización por el espacio y el tiempo (p. 10)

Por tanto, la presente investigación comprende los valores como un sistema de creencias a partir del cual las cosas adquieren sentido, contribuye a la configuración de la esencia humana y no son inmutables, por lo que cambian dependiendo del momento histórico, de aquello que pueda generar conflictos en su comunidad o del individuo. Por otro lado, la transferencia de valores hace referencia al proceso mediante el cual la literatura infantil transmite las mencionadas nociones y conceptos necesarios para la vida del individuo; bien sea por medio de personajes, diálogos, ilustraciones, historias, entre otros.

Teniendo en mente la concepción de valores y la influencia de estos en la literatura, especialmente la infantil, se entiende que estas narraciones han sido empleadas de manera particular para la educación de los niños. Cabe aclarar que la formación tiene lugar en dos ambientes fundamentales: la familia y la escuela; sin embargo, García (2000) sostiene que, al menos en el contexto nacional, debido a la apremiante necesidad laboral de los padres, los niños comienzan una escolarización temprana, es decir que su formación está cada vez más en manos de la escuela que dispondrá de la literatura como herramienta educativa. Así, los valores que aprende en casa, bien sea por medios orales o escritos, deben ser reforzados o corregidos en la escuela a través de la oralidad y, por supuesto, de la literatura. En efecto,

no cabe duda de que los textos infantiles se encuentran permeados por la presencia de valores adecuados a la sociedad particular en la que se encuentra el individuo, pues según Bortolluci “la obra literaria infantil manifestará, si no explícitamente, por lo menos implícitamente, las prohibiciones, las prescripciones, en fin, el conjunto de símbolos que definen una sociedad o cultura determinada” (citado en Sousa, 2000, p. 3). Por consiguiente, la literatura infantil es un reflejo de la sociedad en la que se produce, evidenciando los valores que caracterizan esa cultura y que, más tarde serán transmitidos por medio de la misma literatura.

Si bien resulta claro el poder educativo que tiene la literatura infantil, los autores parecen olvidar que también tiene un componente estético, esta es la razón por la que en Colombia la narración infantil ha sido desprestigiada y académicos la han puesto en segundo plano. Corral (citado en García, 2000) explica que los textos que se limitan a la transmisión de enseñanzas, dejando de lado el componente literario son bastante perjudiciales: “El fraude, en este caso, resulta incalificable, puesto que, al carecer de las virtualidades de la competencia estética, contribuyen decididamente a inmovilizar — cuando no a pervertir— la creatividad de sus destinatarios” (p. 5). En consecuencia, estos textos no solo subestiman las capacidades cognitivas del niño, también perjudican sus capacidades creativas. Para evitar esto, la literatura infantil, además de ser una fuente de transmisión de valores, puede fomentar las competencias literarias que contribuirán a la formación de una actitud crítica y de competencias creativas.

Capítulo III: Diseño metodológico

En el siguiente apartado se abordarán los aspectos metodológicos de esta investigación. Primeramente, se planteará el tipo de investigación junto con sus

características y ventajas, después, se presentará el método de análisis de la presente para luego mencionar las generalidades de la muestra documental y finalizar con los instrumentos de recolección y análisis implementados.

3.1 Tipo de investigación

La presente investigación se encuentra enmarcada en una monografía, por lo que tiene como propósito investigar diversos documentos respecto al estudio comparativo de valores en dos universos literarios diferentes y así, dar cuenta de los hallazgos encontrados en materia de literatura infantil. De esta manera, es necesario ahondar en el concepto de monografía; así Torres (2013) la define como un documento escrito que se elabora a partir de un estudio detallado sobre un tema específico, donde se describe y comunican los hallazgos. Por tanto, puede afirmarse que su objetivo principal es realizar un análisis exhaustivo en todos los aspectos de un tema para ofrecer nuevas perspectivas o interpretaciones. Por otro lado, Corona (2015) complementa esta definición de la siguiente manera:

Se define como un documento resultado de una investigación documental terminada donde se analiza, sintetiza e integran los resultados de investigaciones publicadas o no reportadas, sobre una temática específica en el campo científico, tecnológico, humanístico o de diferentes fenómenos de orden histórico, psicológico, sociológico, entre otros. Con la finalidad de dar cuenta de los avances y las tendencias de desarrollo en dichas áreas. (p. 1)

En efecto, a partir de esta definición se aclara que una monografía se refiere al documento resultado de una recopilación, investigación y análisis de fuentes que conducirán a la presentación de los avances del tema en cuestión. Así pues, el presente

estudio se ubica en la tipología de monografía pues recoge diversos recursos documentales, para así presentar un análisis de la información que surge de un estudio comparativo para reconocer las diferencias y similitudes en la transmisión de valores culturales de cuatro libros álbum japoneses y cuatro colombianos. Cabe resaltar que la presente presupone el aporte de otros conocimientos y perspectivas respecto al tema investigado.

A la vez, las monografías obedecen un procedimiento dividido por fases para realizar la investigación a cabalidad. Torres (2014) propone un proceso que cuenta con siete etapas: en primer lugar, se encuentra la selección de un tema propiamente delimitado; la segunda fase es la búsqueda de material bibliográfico; el tercero corresponde a la lectura y proceso de selección de una bibliografía pertinente; en la cuarta etapa debe crearse un plan de trabajo con el fin de organizar las ideas y darle una dirección a la investigación; la quinta es la escritura del trabajo, el cual debe incluir una nueva voz respecto al tema investigado y no limitarse a la reproducción de ideas de otros autores; la sexta pauta pretende la redacción definitiva del estudio final y la presentación de este y, para finalizar, en la última fase se registra todo el material consultado a través de la bibliografía. Estas fases se encuentran estrechamente ligadas con las partes que componen una monografía. Morales (2003) afirma que son seis partes: la portada, con los aspectos generales como nombre de la investigación, del autor, de la institución, año; introducción, donde está la contextualización, justificación y objetivos del trabajo; cuerpo o desarrollo, las unidades temáticas en las que se desarrolla la temática; conclusiones, que implican la presentación de una síntesis de los resultados y mencionar las implicaciones, recomendaciones e interrogantes que puedan derivar de la investigación; referencias, aquí se contempla la bibliografía y, para finalizar, apéndices y anexos, estos son los cuadros, ilustraciones y documentos complementarios. Así, la

presente monografía pretende seguir estas recomendaciones para realizar un documento que dé cuenta de una investigación elaborada de manera adecuada.

La selección de esta tipología de investigación se debe a que la monografía permite abordar diversos autores, para así hallar perspectivas frescas en torno a la literatura infantil. En primer lugar, la recopilación de la bibliografía pertinente posibilita la constitución del sistema de conceptos y teorías que respalden este estudio comparativo. Asimismo, posibilita el diálogo entre autores y teóricos con el fin analizar información ya compilada; y finalmente, con base en esta información, presentar nuevas perspectivas y lecturas por medio de conclusiones fundamentadas y bien documentadas.

3.2 Método de análisis

En este apartado se expondrá una etapa crucial para la presente monografía, es decir, los métodos de análisis que serán aplicados. En primer lugar, el análisis de contenido para estudiar los libros álbum; el segundo es el estudio comparativo para establecer las semejanzas y disparidades entre ambos universos literarios.

3.2.1 Análisis de contenido

Teniendo en mente que detrás de todo texto, bien sea oral o escrito, hay mensajes con contenidos implícitos que son susceptibles de ser estudiados a profundidad, surge el método del análisis de contenido. A propósito de esta afirmación, Oliver (2008) sostiene:

Al analizar acontecimientos o hechos a partir de sus expresiones nos interesa no tan sólo conocer lo que se transmite literalmente, sino todo aquello que pueda influir, condicionar o pretender implícitamente el mensaje, ya que sin su conocimiento nuestra información sería insuficiente o incluso inadecuada. (p. 26)

Por consiguiente, para comprender un texto resulta crucial la indagación, considerando todo lo que pueda influir en el mensaje pues aquello que está explícito es solo una parte del evento. Ahora bien, para Abela (2002) el análisis de contenido consiste en una técnica de interpretación de textos escritos, filmados, grabados, o en cualquier otro formato en el que se pueda registrar información, que una vez interpretada abra las puertas al conocimiento de múltiples aspectos y fenómenos de la vida social. Por otro lado, cabe aclarar que esta es una metodología indirecta pues se basa en la interpretación de fuentes documentales existentes, mas no en la observación de la realidad; asimismo, es evidente que el análisis de contenido se basa en la lectura como método de recolección de información; sin embargo, esto no se refiere a la lectura común, sino que más bien pretende seguir el método científico, es decir, que debe ser sistemática, válida y objetiva. En efecto, el análisis de contenido supone un método que pretende descubrir la significación de cualquier tipo de mensaje.

Por otra parte, el análisis de contenido cuenta con diferentes fases para realizar la investigación de manera adecuada. En primer lugar, Aidegeren (1999) propone las siguientes etapas: una vez identificado el problema, se debe definir información respecto a los datos; tener conocimiento del contexto de los datos (estructura tripartita); establecer los objetivos de lo que el investigador quiere lograr y finalmente, el análisis de contenido debe reflejar la validez de los resultados. Para Abela (2002) este método supone las siguientes ventajas: análisis del material dentro de un modelo de comunicación, este proceso permite determinar qué aspectos de la comunicación revelan información sobre el comunicador, la situación del texto, los aspectos socioculturales y los efectos del mensaje; en segunda medida, se encuentran las reglas de análisis, mediante este proceso se establecen reglas y

procedimientos que facilitan la división del material en unidades de análisis más comprensibles; la siguiente ventaja es la creación de categorías centrales de análisis, pues la continua investigación e interpretación del texto da lugar a categorías cuidadosamente revisadas mediante procesos de realimentación, las cuales contribuyen a construir las ideas fundamentales del investigador; y finalmente, se encuentran los criterios de fiabilidad y validez, aquí, el control de calidad en los análisis cualitativos reduce la subjetividad. Por tanto, se tendrán presentes estas etapas y las ventajas que este modelo supone a la hora de realizar el análisis de los libros álbum.

Por lo anterior, el análisis de contenido le compete a la investigación porque para lograr llevar a cabo su objetivo es necesario un detallado estudio de los mensajes implícitos de los libros álbum, particularmente en relación con la transferencia de valores. Para ello es debido examinar con rigurosidad un corpus de cuatro libros infantiles colombianos y cuatro japoneses, y con base en su lectura e interpretación se establecerán categorías para así llegar a las inferencias que serán utilizadas en el estudio comparativo entre ambos universos literarios. De manera que, el análisis de contenido resulta ser el método más pertinente para esta monografía.

3.2.1.1 Criterios de análisis

Ahora bien, el corpus seleccionado será analizado bajo criterios definidos que contribuirán a un estudio íntegro de los libros álbum, especialmente de aquellos elementos que interesan más a esta investigación. De esta manera, los dos primeros criterios surgen a partir de la propuesta de Lluich (2003) por hacer un análisis dividido en tres niveles: contexto comunicativo, paratextos y el análisis de la narración. Para esta investigación se tendrá en cuenta como primer criterio el contexto comunicativo pues, como se ha

mencionado, el entorno influye significativamente en la producción de una narración. En segundo lugar, se estudiará el análisis narrativo para conocer el contenido de la obra.

Respecto al nivel paratextual, si bien puede aportar datos para un primer encuentro con el libro, funciona más como elemento auxiliar, de manera que no contribuiría con los fines de la investigación. El tercer criterio es el valor o enseñanza que pretende ser transmitida a través de la narración y resulta ser el objetivo de esta monografía. El último comprende la relación texto-imagen propuesta por las autoras Nikolajeva & Scott (2013).

- Contexto comunicativo: los elementos seleccionados para el análisis serán dos:
 - autor, quien es el creador que reconoce la influencia mutua entre la creación literaria y el entorno cultural que la rodea; y el receptor, idealmente el lector a quien la narración está destinada.
- Análisis de la narración: para el estudio del contenido narrativo, se optó por los siguientes elementos:
 - Estructura: Si bien Lluich propone diversas estructuras, afirma que en los libros infantiles la secuencia suele dividirse en tres partes: inicio, acción y resolución.
 - Temporalidad: el narrador debe tener presente cuáles son las nociones temporales que el lector tiene para que la obra sea comprensible. Así, la autora propone que los niños son capaces de estructurar el tiempo en diferentes edades: entre los 4 y los 6, pueden ordenar reducidos eventos temporales, entre los 6 y los 9, comienzan a aprender los sistemas convencionales de medición de tiempo, desde los 9, comprenden el tiempo cíclico, el uso de marcas convencionales y la organización de sistemas temporales, finalmente, entre los 12 y 14 años, el niño toma consciencia de la naturaleza convencional y arbitraria del tiempo.

- Narrador: se refiere a la manera de presentar el universo narrativo. Lluch propone tres tipos de narraciones: relato no focalizado, donde el narrador conoce todo, es omnisciente; focalizado externamente, que se limita a informar las acciones y es objetivo y, por último, el focalizado internamente, así el universo es representado a través de los ojos del personaje.
- Personaje: Lluch propone el protagonista, el antagonista, el deseo o necesidad, el destinador que ejerce influencia sobre el deseo, el destinatario o beneficiario y el ayudante del protagonista.
- Espacio: se suele situar el espacio al iniciar el relato.
- Mundos posibles: la creación de una narración conduce a la creación de mundos alternativos al objetivo. La autora reconoce tres: tipo I, donde aplican las reglas del mundo real, el tipo II es ficcional verosímil, se construye con base en las reglas del mundo real y el tipo III, ficcional no verosímil, que son posibles solo en la fantasía.
- Relación texto-imagen: la tipología propuesta por las autoras Nikolajeva y Scott (2013) fue explicada en el marco conceptual; así, las maneras en las que la imagen se relaciona con la palabra son las siguientes: simétrica, complementaria, expansiva, contrapunto y siléptica.
- Valor: la transmisión de valores comprende el principal objetivo de la presente investigación y, como se ha mencionado, está constantemente presente en la literatura infantil. A propósito de esto, Bellorín (2015) afirma:

“(...) encajan muy bien en esa larga tradición que le atribuye a la literatura infantil, (...) la tarea de civilizar a los jóvenes lectores; de introducirlos en un marco de referencias culturales que les será útil para obrar en sociedad.” (p. 39)

Así pues, esta categoría no sólo permitirá entender cómo ocurre la transferencia de dichos valores, sino también posibilitará comprender cómo se ven plasmadas las creencias sociales encontradas tanto en la cultura japonesa como en la colombiana.

3.2.2 Estudio comparativo

Según el diccionario de la Real Academia Española (RAE), comparar significa analizar atentamente un objeto o persona con el fin de descubrir sus semejanzas y diferencias con otra. Ahora bien, desde el punto de vista epistemológico, Fideli y Marradi lo definen con mayor detalle en Piovani (2017) como: “una operación intelectual a través de la cual se cotejan los estados de uno (o más) objetos sobre la base de al menos una propiedad común.” (p. 3) De modo que, ambas definiciones se complementan al afirmar que la comparación comprende el acto de observar dos o más objetos, con alguna característica común, para determinar cómo estos se relacionan, bien sea a partir de las semejanzas o las diferencias.

Una vez aclarado este concepto, es indispensable abordar la definición de estudio comparativo; así pues, Goodwick (2014) lo define afirmando que es el proceso de análisis y síntesis de las semejanzas, contrastes y patrones entre dos o más casos que comparten un enfoque u objetivo similar. Por otro lado, Ariza y Gandini (2012) definen el estudio comparativo como la explicación y descripción de las circunstancias y los resultados similares y distintivos (usualmente estos últimos) entre dos o más unidades sociales o culturales; esto, debido a que los estudios comparativos suelen aplicarse en contextos internacionales. Si bien todas las definiciones apuntan al señalamiento de semejanzas y diferencias, el estudio pretende profundizar al entender las razones por las cuales existen

dichas relaciones; también cabe aclarar que los objetos partícipes del análisis deben tener enfoques en común para estudiarse, de lo contrario no sería posible aplicar este método.

Además de un enfoque común a ambos objetos, un estudio comparativo requiere de varios elementos. Piovani (2017) asegura que este acto de comparación implica los siguientes: objetos, bien sean sujetos, grupos, instituciones, naciones, etc.; una o más propiedades del objeto, es decir, la característica que está siendo analizada; los estados de los objetos sobre dicha propiedad, que supone observar cómo los objetos se comportan en relación con la propiedad específica; y finalmente, el punto temporal del cual se recopila información. Estos elementos son fundamentales a la hora de realizar un estudio significativo entre los objetos de análisis.

Así pues, el estudio comparativo le compete a la presente investigación pues es por medio de este que se pretende hallar las semejanzas y diferencias que existen en la transferencia de valores culturales entre el libro álbum infantil colombiano y japonés; cabe aclarar que este estudio se realizará una vez concluido el análisis de contenido de los textos. Igualmente, en esta investigación se desea encontrar las razones por las que existen dichos contrastes y similitudes entre ambos universos literarios.

1.3 Muestra documental

Para el desarrollo de la presente investigación resulta indispensable aclarar qué tipo de documentos componen el marco conceptual, las generalidades respecto a la selección del corpus, la delimitación temporal de los estudios, las fuentes en las que se recaba esta información y los descriptores empleados para llevar a cabo la búsqueda de estudios.

En primer lugar, los documentos empleados para la construcción del marco conceptual son de corte académico, tales como: artículos publicados en revistas de investigación, reportajes, tesis de pregrado, maestría y doctorado, estados del arte, libros acordes con las temáticas estudiadas y páginas en línea especializadas en materia. Asimismo, es debido aclarar que los criterios de selección, en términos de contenido, para los documentos se basan en la utilidad y relevancia para analizar el tema de estudio; de esta manera, se tiene en consideración las investigaciones que conceptualicen sobre la literatura infantil, el libro álbum y la transmisión de valores.

Por lo que se refiere a la limitación temporal, en el caso de los antecedentes la búsqueda fue más restringida pues las investigaciones se encuentran en un margen de ocho años a partir de la actualidad, por tanto, están fechados desde el 2016 al 2022. Respecto al corpus, está limitado a libros álbum infantiles japoneses y colombianos publicados en el presente siglo. Finalmente, en relación con los documentos empleados para la conceptualización, no hay restricciones temporales.

Las fuentes recurridas para hallar los documentos necesarios corresponden a bases de datos, tales como Google Académico, Scielo, Redalyc, Dialnet y Wos. Asimismo, se recaba información en repositorios universitarios y catálogos de bibliotecas, tanto locales como internacionales.

Para finalizar, los descriptores implementados para la búsqueda de información son los siguientes: literatura infantil, libro álbum, transmisión de valores, literatura infantil colombiana y japonesa, estudio comparativo. Respecto a las combinaciones establecidas con dichos descriptores se configuran las siguientes: literatura infantil + valores, libro

álbum+ valores culturales, literatura infantil + Colombia + valores, literatura infantil + Japón + valores y estudio comparativo + literatura infantil.

3.3.1 Técnica de selección

Sobre la técnica de selección del corpus, fueron elegidos aleatoriamente tres cuentos japoneses y tres colombianos publicados a lo largo del siglo XXI. Así, en la selección mencionada se aplicó la técnica llamada muestreo aleatorio simple, Martínez (2012) la explica así: “(...) en el cual se da igual oportunidad de selección a cada elemento o unidad dentro de la población.” (p. 275) La razón para aplicar dicha técnica está fundamentada en la comprensión de la literatura infantil como emisora de valores, así es seguro afirmar que cualquier narración infantil cuenta con este elemento transmisor. Siendo esto así, fueron seleccionados dos universos literarios, cada uno de diez libros que cumplieron con los requerimientos; para ambos estos son: ser escritos por autores natales relevantes para su literatura y quienes hayan pasado la mayor parte de su vida en su país de origen, haber sido publicados en el presente siglo y estar disponibles en español. De manera que, los títulos de los libros fueron dispuestos en un documento de Excel donde se aplicó el muestro para que la selección fuera aleatoria. De la literatura japonesa fueron elegidos: *Ser o no ser una manzana* de Shinsuke Yoshitake, *Botoncito* de Yoko Ogawa y *Kuma Kuma* de Kazue Takahashi. Por otro lado, los libros correspondientes al universo colombiano son: *El encargo* de Claudia Rueda, *El señor L Fante* de Jairo Buitrago y *Tito y Pepita* de Amanda Low. (Ver anexo 2)

Respecto a los libros japoneses, si bien están traducidos al español no fue posible hallarlos todos en esta lengua, así uno de ellos se encuentra en inglés. Los demás fueron encontrados en videos donde se realiza su lectura en voz alta.

3.3.2 Instrumentos de recolección y análisis

Para la recolección y análisis de datos de los antecedentes, el instrumento empleado fue la ficha bibliográfica. De manera que, su función es identificar la fuente de información, determinar si dicho documento es apto para examinar y posteriormente, escribir con base en la información recabada. Por otra parte, para llevar a cabo esta labor, es necesario realizar una compilación de documentos académicos que estén relacionados con el objeto de estudio. Por último, los elementos que se encuentran en la ficha son los siguientes: tipo de documento, institución, país, problema de investigación, población estudiada, metodología y resultados obtenidos. Así, la ficha bibliográfica (ver anexo 1) resulta ser una herramienta que facilita la categorización de los datos a la vez que aporta información crucial para la construcción de la monografía.

Capítulo IV: Análisis

Este apartado presentará los análisis de los libros álbum japoneses y colombianos de acuerdo con los criterios de estudio, así como las semejanzas y disparidades halladas tras realizar el estudio comparativo de estos dos universos literarios.

4.1 Libros álbum japoneses

4.1.1 Ser o no ser una manzana

Cuando un niño llega a su casa después de la jornada escolar, encuentra una manzana en la mesa de la cocina que abre un mundo de posibilidades ante él. Allí comienza a considerar que tal vez no sea una manzana, puede ser una naranja con cáscara, una manzana mecánica,

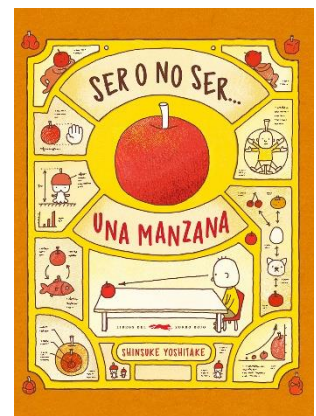


Figura 1. Ser o no ser una manzana

Shinsuke Yoshitake (2013)

una casa, tener hermanos y hermanas. Reflexiona sobre el pasado de la manzana, así como de su futuro. Piensa que todo el mundo puede ser manzanas, excepto por él. Después de tantas cavilaciones, pide permiso a su mamá para comerla y la encuentra deliciosa.

Contexto comunicativo: El autor es Shinsuke Yoshitake, nacido en 1973 en Kanagawa, Japón. Estudió Artes Plásticas y Medios en la Universidad de Tsukuba. Además de ser autor e ilustrador, es artista y escultor. Debutó en la literatura infantil con el libro álbum *Ser o no ser una manzana* y fue uno de los más vendidos del año en Japón. Continuó publicando libros con una estética similar, añadiendo tintes cómicos, filosóficos e ingeniosos. Su obra ha sido traducida a diferentes idiomas y ha sido ganador de diversos premios nacionales e internacionales por su contribución a la literatura infantil. Yoshitake tiene dos hijos; en una entrevista realizada por la empresa COPIC (2021), afirmó que ser padre le ha permitido ilustrar libros infantiles pues piensa en aquellas cosas que quería conocer cuando era niño y cómo se sentía frente a variadas situaciones, de esta manera se ve reflejado en sus hijos y esto le permite comprender y adaptar los sentimientos de los niños frente al mundo.

Según la clasificación de las librerías, es recomendado para niños de 6 a 8 años. Esta recomendación de edad se debe a la complejidad de la obra, pues requiere una mayor habilidad para la comprensión e interpretación de textos e imágenes. Por otro lado, cabe aclarar que el autor entiende que sus libros no solo serán leídos por los niños, también por sus padres, así, los hace agradables para ambos receptores.

Análisis narrativo: La estructura del libro álbum cumple con la propuesta, así:

- Inicio: el niño llega del colegio y ve la manzana.

- Acción: el pequeño piensa en todas las formas que la manzana puede ser.
- Resolución: el niño le pregunta a su mamá si puede comerse la manzana y la encuentra deliciosa.

Temporalidad: en el libro prima el modo subjuntivo con oraciones como “Quizá sea...” y “Esté aquí por...” propias de las hipótesis y dudas que el pequeño tiene frente a la manzana. Asimismo, se reitera el uso de “Podría ser...” como condicional para expresar las posibilidades de ser de la manzana. Ahora bien, al ser un libro recomendado para edades de 6 a 8 años, el niño debe estar en la capacidad de comprender los principales tiempos verbales y la estructura de las oraciones para la comprensión de estas hipótesis.

Narrador: es un relato focalizado internamente, esto debido a que todas las posibilidades de ser de la manzana son percibidas desde el punto de vista del pequeño. Él representa sus hipótesis y comprensión del mundo a través de sus ojos.

Personaje: se evidencia tres personajes en la lectura. El primero es el protagonista, el niño, sin nombre y con una gran curiosidad por entender a la manzana. La segunda es la manzana, que resulta ser el objeto pues desata un sinnúmero de pensamientos en el niño. Por último, la madre como ayudante del protagonista, pues le permite comer la manzana.

Espacio: la narración tiene lugar en la casa del niño; sin embargo, su imaginación lo transporta a numerosos lugares para dar sentido al ser de la manzana.

Mundos posibles: de tipo II, pues pretende ser un retrato de la realidad; una en la que el niño crea e imagina infinitas posibilidades, a partir de un objeto cotidiano, como “Y si fuera mi tataratatarabuelo, que se ha reencarnado en manzana y viene a hacerme una visita” o “Quizá sean todos manzanas excepto yo”.

medio de interrogantes. Esta obra contiene más de una enseñanza; en primer lugar, pretende un cambio de perspectiva para ver el mundo con otros ojos al cuestionar la existencia de objetos cotidianos, incluso la propia; por otra parte, alimenta la imaginación del niño invitándolo a crear a través de sus dudas sobre el mundo.

4.1.2 Botoncito

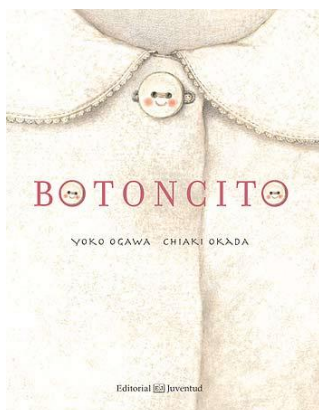


Figura 4. *Botoncito*
Yoko Ogawa (2017)

Botoncito y Ojalito eran amigos inseparables pues pasaban todo el tiempo en la camisa de Ana. Un día, el hilo que sostenía a Botoncito se rompió y cayó lejos de su amigo; dio a parar a la parte trasera del cajón de los juguetes donde encontró a Sonajero llorando porque Ana ya no lo necesitaba para reír, Botoncito lo animó diciendo que ella ya puede dejar de llorar sin su ayuda. Después encontró a Babero, triste porque siempre acompañaba a Ana a comer; sin embargo, Botoncito lo consuela afirmando que ella sabe comer muy bien sola. Más tarde, bajo la cama encuentra a Osito, desolado porque Ana ya no lo necesitaba para entrar al mundo de los sueños, pero Botoncito lo consuela contándole que, en sus sueños, siguen jugando juntos. Luego, Mamá encuentra a Botoncito y lo cose a la blusa, reencontrándose así con Ojalito; con el tiempo halló a los tres amigos abandonados y los guardó en la Caja de Recuerdos. Un día, la blusa dejó de quedarle a Ana, así Botoncito y Ojalito fueron a parar a la Caja donde todos se reunieron.

Contexto comunicativo: la autora es Yoko Ogawa, nació en 1962 en Okayama. Se graduó de Literatura en la Universidad de Waseda. Desde 1988 ha publicado diferentes

novelas reconocidas a nivel mundial como *La fórmula preferida del profesor*, *La policía de la memoria* y *Venganza*. Los temas más recurrentes de sus obras son las matemáticas y el olvido; para Ogawa, cuando el objeto desaparece, la memoria de ese también lo hace. Cabe aclarar que, si bien no es una escritora dedicada a la literatura infantil, su interés por la literatura inició con una colección de obras adaptadas al público infantil. Por último, la autora ha sido galardonada con los premios literarios más prestigiosos de Japón y en el último siglo, sus obras han sido traducidas a otros idiomas.

De acuerdo con la clasificación de las librerías infantiles, la obra es recomendada para niños entre 5 a 6 años. De esta manera, para la comprensión de la historia, el niño debe reconocer que se encuentra en una etapa de crecimiento y contar con competencias de comprensión y análisis de textos e imágenes.

Análisis narrativo: La estructura del libro álbum cumple con la propuesta, así:

- Inicio: Botoncito y Ojalito están juntos en la camisa de Ana.
- Acción: la caída de Botoncito trae consigo toda una aventura por la habitación y el pasado de Ana, conociendo así a Sonajero, Babero y Osito.
- Resolución: Botoncito es cosido junto a Ojalito y con el paso del tiempo, se reúnen con los otros tres amigos en la Caja de los Recuerdos sabiendo que Ana crecía fuerte y feliz.

Temporalidad: en esta narración, prima la utilización del pasado precisamente porque trata las memorias y los recuerdos a lo largo del crecimiento de Ana. Esto se evidencia en oraciones como: “Botoncito era un botón de cara redonda cosido en el cuello

de la blusa de Ana.”, “Yo era el sonajero que Ana, cuando era bebé, agitaba para oír mi alegre chic-chic-chic”.

Narrador: el tipo de relato es focalizado externamente, por lo que se limita a narrar las acciones que evidencia desde un punto de vista objetivo y ocasionalmente, relega su rol al permitir que los personajes se expresen.

Personaje: el protagonista es Botoncito, quien tiene cara redonda y es bastante amigable; Ana, una pequeña en crecimiento con rasgos físicos japoneses, es el objeto pues los personajes anhelan nuevamente su amor; Sonajero, Babero y Osito son los destinatarios olvidados, que reciben la ayuda de Botoncito y, por último, Mamá, una mujer con rasgos japoneses también y Ojalito, resultar ser los ayudantes del protagonista.

Espacio: la historia transcurre en la habitación de Ana, específicamente en las áreas olvidadas como la parte trasera del cajón de los juguetes, detrás de la cómoda y bajo la cama.

Mundos posibles: es ficcional verosímil porque se construye con base en las normas del mundo real, como el crecimiento y el olvido; sin embargo, aquí los personajes tienen vida, son capaces de sentir y de expresar; por tanto, tiene un tinte ficcional.

Relación texto – imagen: este corresponde a la categoría de libro álbum simétrico, pues tanto el texto como la imagen narran los mismos hechos.



Figura 5. Botoncito

Esto se demuestra cuando Botoncito cae de la blusa de Ana; este evento se cuenta así:

“Siguiendo su rítmico y ondulante movimiento y sin saber por qué, empezó a sentirse más

animado”, la ilustración da cuenta precisa de esta enunciación, por el movimiento que se evidencia en la Figura 5. Asimismo, la expresión de Botoncito demuestra cuán emocionado se siente, tal como lo narra la escritora. Por otro lado, el tipo de ilustración y colores pastel empleados parecen evocar un recuerdo.

Valor: la obra no solo es una carta de invitación al pasado, sino también al futuro, acogiendo así el cambio y considerando el valor de la amistad. Botoncito llevaba una vida normal hasta que experimenta una eventualidad al caer y, contrario a entristecerse, se anima frente a lo que está por vivir. A lo largo de su aventura conoce y ayuda a otros personajes, quienes habitan la soledad tras el olvido, a reconocer que pese a haber sido descuidados por Ana, siempre vivirán en sus memorias; es por esta razón que Mamá los guarda en la Caja de los Recuerdos. Asimismo, la aceptación del cambio resulta en la creación de nuevas amistades para Botoncito. De modo que, esta obra sensibiliza frente a temas como el crecimiento, empatizando con el niño al ayudarlo a entender el proceso en el que se encuentra desde una perspectiva poco convencional como la del pequeño botón de una blusa que dejó de ser usada; así, la autora incita a la aceptación del cambio como parte esencial de la vida, que incluso puede venir con nuevos amigos.

4.1.3 El osito Kuma Kuma

Kuma Kuma vive en las montañas lejanas, por eso su amigo imagina qué cosas hace el osito durante el día; como preparar una ensalada de lechuga y tomate, las cuales crecen de su jardín, barre su casa en círculos, toma una siesta, se acuesta en el techo de su casa para ver las nubes flotar, baila con la música del radio...

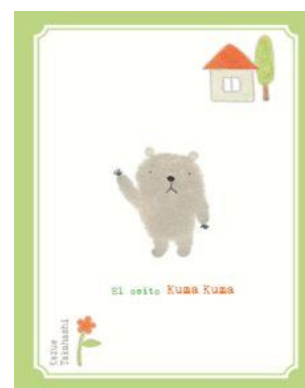


Figura 6. *El osito Kuma Kuma*
Kazue Takahashi (2001)

Luego, reflexiona sobre lo que hace en verano, como cortar su pelo para estar fresco, en otoño escribe canciones románticas, ve el cielo oscurecer, escribe una carta a un amigo, lava sus dientes. Al final, su amigo se alegra al pensar que Kuma Kuma se divierte durante el día.

Contexto comunicativo: la autora es Kazue Takahashi, una escritora e ilustradora nacida en 1971, en Kanagawa, Japón. Se graduó de la universidad Gakugei con una licenciatura en Educación y Arte. Después de pasar años trabajando como diseñadora, debutó con el libro de *El osito Kuma Kuma* en el año 2001; a partir de la fecha, publicó una serie de libros del mismo personaje y otras narraciones infantiles como *El teléfono de las ardillas*. Se ha dedicado a la creación de libros álbum infantiles; los temas recurrentes de sus obras son la naturaleza, la amistad, la familia y la cotidianidad.

El libro es recomendado para niños entre los 3 y 4 años, pues supone ser una obra simple, con oraciones cortas y fáciles de comprender, además de tener ilustraciones sencillas.

Análisis narrativo: Aunque es una obra simple, cumple con la misma estructura:

- Inicio: el amigo de Kuma Kuma piensa en su osito favorito y en cuán difícil es llegar a su casa.
- Acción: su amigo piensa en todas las posibles actividades que Kuma Kuma puede estar haciendo.
- Resolución: el amigo se alegra al pensar que el osito es feliz.

Temporalidad: la obra se encuentra narrada en presente del indicativo porque el amigo relata la cotidianidad del osito. Por otro lado, el niño de esa edad se encuentra en la

capacidad de comprender los eventos pues se emplea un tiempo simple, donde solo se usa un verbo por oración.

Narrador: es un relato focalizado internamente porque la historia se cuenta desde de la perspectiva del amigo de Kuma Kuma; un ejemplo de esto es: “A veces me pregunto cómo pasa sus días el osito Kuma Kuma...”. Así, la narración se ve a través de los ojos del amigo.

Personaje: Kuma Kuma es el protagonista de la historia, quien es un osito que disfruta de su cotidianidad.

Espacio: se evidencian varios lugares a lo largo de la narración, como el supermercado; sin embargo, el principal es la casa del osito.

Mundos posibles: es ficcional verosímil debido a que aplican las mismas reglas del mundo real; Kuma Kuma se despierta, prepara su desayuno, va de compras, limpia y demás acciones que demuestran una rutina cotidiana; sin embargo, el protagonista es un animal personificado.

Relación texto – imagen: este es un libro álbum de tipo complementario, por lo que tanto el texto como la imagen amplían y soportan aquello que el otro expone. Un ejemplo de esta relación puede ser cuando Kuma Kuma regresa a casa, el texto indica que



Figura 7. El osito Kuma Kuma



Figura 8. El osito Kuma Kuma

mientras regresa, va soñando; esta escena solo es posible entenderla leyendo el texto pues la imagen se limita a mostrar al osito caminando con una bolsa de compras (ver figura 7). Asimismo, la

ilustración completa el sentido de la escena cuando el texto es “Probablemente, él pasa todo el día así”, en la imagen Kuma Kuma está acostado a punto de dormirse (figura 8), dando a entender que llegó el fin del día. Por otro lado, ambos códigos se complementan mutuamente porque dan cuenta de la simpleza de la obra.

Valor: en la obra es posible percibir la simpleza, la fascinación del protagonista ante la contemplación y la apreciación de una vida apacible. Estas corresponden a características Zen, meditación en japonés. De esta manera, la autora transmite la práctica que Kuma Kuma realiza constantemente, la estimación del momento al realizar actividades propias de la cotidianidad como despertar, comer, respirar, caminar, pensar y demás, confluyen de manera armónica. Si bien la época actual se caracteriza por una manera apresurada de llevar la vida, la inmediatez y la fugacidad de las cosas, este libro presenta una forma diferente de vivir, transmitiendo al niño el valor que se encuentra en la contemplación de las acciones de la vida diaria y en la fascinación por la simpleza de esos momentos que las personas, especialmente los niños, disfrutan haciendo y leyendo.

4.2 Libros álbum colombianos

4.2.1 El encargo

El emperador siente una gran fascinación por los gallos; por esta razón, le encarga al mejor artista del imperio pintar un cuadro para plasmar al animal. Este acepta, pero no entrega la obra. El emperador, enojado por la espera, lo va a buscar; al llegar, el artista dibuja inmediatamente un hermoso gallo, hecho que enfurece más al soberano y le manda a cortar la cabeza. Antes, el artista pide hablar y mostrarle al

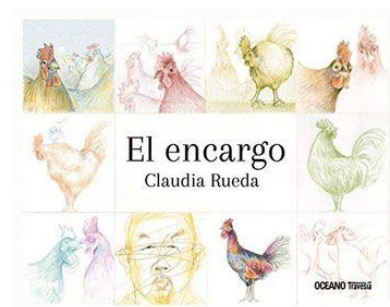


Figura 9. *El encargo*
Claudia Rueda (2020)

emperador la parte trasera de su estudio donde ha practicado, corregido y dibujado miles de bocetos de gallos para entregar la obra perfecta al emperador, quien comprendió la situación.

Contexto comunicativo: la escritora es Claudia Rueda. Nació y vive actualmente en la capital de Colombia. Es una autora e ilustradora de libros para niños desde el año 1992, cuando realizó su tesis de derecho ilustrando la Constitución. Posteriormente, viajó a Estados Unidos donde estudió animación y escritura creativa. Tiempo después, Rueda tuvo dos hijas, postergando así su profesión de ilustradora. En España, asistió a las ferias del libro más importantes a nivel mundial, gracias a lo cual se contactó con la editorial que publicaría su primer libro en Madrid: *Tres ciegos y un elefante*. La autora realizó un viaje a Japón, experiencia que inspiraría la creación de la obra que le tomó dos años desarrollar y sería publicada en México. Ha sido ganadora de diversos premios por sus aportes a la literatura infantil. También, ha publicado diversos libros en otros países, por eso su obra se ha traducido a otros idiomas.

Acorde con diversas bibliotecas, el cuento es mayormente recomendado para niños de 7 a 9 años. Así, los niños deben desarrollar las competencias de comprensión e interpretación del código textual y de la imagen.

Análisis narrativo: La estructura del libro álbum es:

- Inicio: el emperador ama tanto los gallos que solicita al mejor artista un dibujo del animal.
- Acción: el emperador se impacienta pues el artista no ha entregado la obra, así que va a su casa para increparlo por el incumplimiento, el artista dibuja el gallo, hecho que molesta aún más al emperador y lo amenaza de muerte.

- Resolución: al artista muestra todos los dibujos y prácticas que le tomó hacer el gallo perfecto y el emperador comprende.

Temporalidad: la obra es narrada en pretérito perfecto simple del indicativo, pues cuenta la historia de un imperio que existió muchos años atrás y del que probablemente ya no queda nada; esto se evidencia en oraciones como: “hubo una vez un emperador...” y “El artista aceptó el encargo.”. El niño de 7 a 9 años ya se encuentra en la capacidad de comprender esta secuencialidad en la obra.

Narrador: la tipología de la narración es focalizada externamente, pues narra los hechos desde un punto de vista objetivo y eventualmente permite que el personaje se exprese.

Personaje: el protagonista es el emperador, un hombre adulto de rasgos japoneses, impaciente y malhumorado; el artista, quien tiene rasgos similares a los del emperador, es el destinador porque de este depende que la obra se realice; finalmente, el dibujo del gallo es el objeto deseado por el protagonista.

Espacio: si bien no se mencionan muchos detalles respecto al lugar, con base en la ilustración y en las declaraciones de la autora, la obra tiene lugar en el antiguo imperio japonés.

Mundos posibles: es del primer tipo porque supone una representación del mundo real, empleando personajes humanos, situaciones sociales verdaderas y lugares posibles.

Relación texto – imagen: este corresponde con el tipo de libro álbum contrapunto porque cuenta una



7

Figura 10. El encargo

historia independiente del texto. Si bien las ilustraciones soportan los enunciados, también dan cuenta del proceso de creación del libro álbum; esto se evidencia en su secuencialidad ya que al comenzar el libro las imágenes son bocetos, rayones, apuntes, pruebas y errores



Figura 11. El encargo

(ver figura 10) que demuestran un proceso de creación detrás de esta historia. A medida que transcurre la narración, las imágenes evidencian una mayor elaboración tras la práctica expuesta en el libro (ver figura 11).

Valor: esta historia prueba que después de practicar, fallar e intentar nuevamente, es posible dominar una habilidad deseada; asimismo, reflexiona sobre la impaciencia. En primer lugar, la narración finaliza con la oración: “Para alcanzar la maestría, hay que realizar mil y un intentos” expresada por el artista, quien aprendió a dibujar el gallo perfecto a causa de su determinación al practicar siendo constante; esta resultar ser una invitación para que el niño no se frustre ante los errores, sino avance y construya a partir de ellos. Por otro lado, al final el emperador comprende que no hay que impacientarse ante la espera porque representa la transición para algo mejor. De modo que, el libro álbum pretende que el niño comprenda que el error no debe ser castigado, más bien aceptarlo como parte vital del proceso de aprendizaje, a partir del cual se puede construir con paciencia y práctica.

4.2.2 El señor L. Fante

La vida del señor L. Fante es como la de cualquier otra persona, vive solo y tiene una rutina cotidiana. Solamente se distingue cuando se emociona en el cine y no tiene a quien contarle, cuando saluda a la portera del edificio. Así, cuando su cabeza funciona, su corazón late más fuerte, por eso recuerda a sus seres queridos como si estuvieran; su cabeza no descansa porque para él recordar es esencial, pero no solo las cosas lindas, también piensa en las que no están bien y lo importante de quererse. De manera que no está tan solo, sus recuerdos lo acompañan.

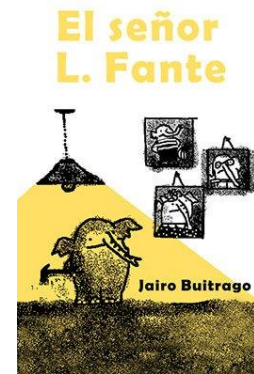


Figura 12. El señor L. Fante
Jairo Buitrago (2006)

Contexto comunicativo: el autor Jairo Buitrago nació en Bogotá, Colombia en 1970. Se graduó de Estudios Literarios de la Universidad Nacional de Colombia. Es escritor, ilustrador e investigador de literatura infantil. Debutó con el libro de El señor L. Fante en 2006, a partir de esa fecha publicó diferentes libros álbum en otros países. Su obra se caracteriza por plasmar la realidad para los niños, los temas recurrentes son la cotidianidad, la política, la migración, la violencia y las injusticias que los niños pueden ver, pero posiblemente no entender. Su obra ha sido traducida a otros idiomas y ha sido ganador de diferentes premios locales e internacionales.

De acuerdo con catálogos infantiles, esta obra es recomendada para niños entre los 7 a 10 años. Si bien este libro requiere de habilidades de comprensión e interpretación por el contenido del texto y de las imágenes, también precisa una sensibilización del niño frente a temas como la soledad y la tristeza.

Análisis narrativo: La siguiente es la estructura del libro álbum:

- Inicio: aparece el señor L. Fante, justo como cualquier otra persona.
- Acción: el señor L. Fante se distingue de los demás por sus acciones bondadosas.
- Resolución: el señor no está solo, tiene a sus recuerdos que lo acompañan, aunque en ocasiones se sienta triste.

Temporalidad: la historia es narrada en presente del indicativo, lo que indica que son eventos más cercanos al lector porque transcurren en el presente como se evidencia en oraciones como “Un señor que vive muy solo” y “Solo cuando camina en la calle...”.

Asimismo, es un tiempo comprensible para el lector recomendado.

Narrador: este es el tipo de relato no focalizado por lo que el narrador conoce todo lo que está pasando en la historia y cómo se siente el señor L Fante en todo momento.

Personaje: el protagonista es el señor L Fante, alrededor de él gira toda la historia. Es un señor bastante amable pues eso lo distingue, es solitario y, en ocasiones, melancólico.

Espacio: el texto no sitúa ningún lugar particular; sin embargo, con base en las imágenes y en algunos enunciados, se infiere que el señor L Fante vive en una ciudad.

Mundos posibles: es ficcional verosímil porque plasma la realidad de la vida citadina; sin embargo, tiene elementos ficticios como un elefante personificado.

Relación texto – imagen: corresponde a una de tipo complementaria porque tanto la imagen como el texto llenan los intersticios del otro. En primer lugar, el enunciado para introducir al señor L Fante es “Un señor común y corriente.” Pero esto no se demuestra en la imagen pues hay adultos en una parada de bus y entre



Figura 14. El señor L. Fante

ellos resalta el señor Fante (ver figura 13). Por otro lado, la imagen también complementa



Figura 13. El señor L. Fante.

al texto como puede observarse en la última escena del libro álbum; allí, la descripción es: “Aunque a veces olvida el paraguas en casa”, ilustrado con el señor bajo la lluvia con una expresión triste (figura 14). De manera que la lectura del texto no basta para comprender la obra, es necesaria la ampliación que hace la ilustración.

Valor: la obra aborda la soledad del señor L. Fante, desde un punto de vista esperanzador porque, pese a su soledad, su particular personalidad amable y sus memorias lo hacen diferente al resto de personas. En primer lugar, el libro propone una sensibilización frente a la soledad, los niños pueden verse reflejados en este panorama por lo que aún si se encuentran solos, pueden hallar compañía en sus memorias, rescatando así valiosos recuerdos, enunciado en el texto así: “porque recordar es tan importante como comer o como no olvidar comer”. El libro también rescata el valor de los detalles encontrados en la cotidianidad; un ejemplo de esto es cuando L. Fante le da leche al gato que alguna vez lo visitó. Por tanto, en medio del ajetreo citadino, el niño puede hallar

belleza y calma en momentos de su día a día; también, saber que, aunque se encuentre solo, siempre haya una compañía en sí mismo, en sus recuerdos.

4.2.3 Tito y Pepita

Tito y Pepita son vecinos que se odian. No soportan verse el uno al otro; por esta razón, Tito decide enviarle una carta a Pepita para manifestar su fastidio. Así comienza un intercambio agresivo de cartas que cesa cuando Pepita se enferma. Preocupado, Tito acude a cuidarla porque no quiere que nada malo le ocurra; es así como se vuelven amigos.

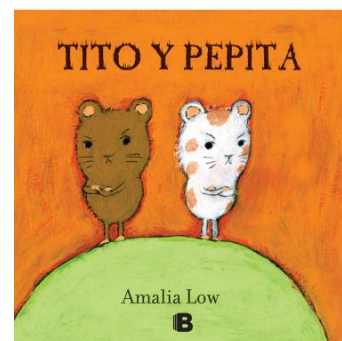


Figura 15. Tito y Pepita
Amalia Low (2010)

Contexto comunicativo: Pese a que la autora, Amalia Low nació en Japón, se considera colombiana y aquí ha pasado la mayor parte de su vida. Estudió música, por tanto, su carrera empezó dando conciertos de piano en la ciudad de Bogotá. Años más tarde realizó exposiciones de arte alrededor del mundo. Se dedicó a los estudios psicológicos, específicamente en psicología analítica. Participó en investigaciones sobre procesos de aprendizaje y tuvo experiencia en la enseñanza de la música y la dirección de talleres creativos. Desde el 2006 se dedica a la ilustración y escritura de libros para niños. La autora tuvo hijos a una edad temprana, hecho que probablemente influyó en su perspectiva y enfoque hacia la literatura infantil. En una entrevista que se le hace para la revista literaria Mohán-crítica literaria (2016) la autora compara su literatura con una planta que ha sido intensamente nutrida por una variedad de experiencias, desde la enseñanza hasta la vida multicultural, el sufrimiento personal por la pérdida de su padre y la adaptación a diferentes entornos.

De acuerdo con los catálogos de literatura infantil recomiendan su lectura para niños de 6 a 9 años. Así, los niños de esta edad deben ser capaces de identificar las intenciones comunicativas y comprender el texto paralelo a la imagen.

Análisis narrativo: La estructura es la siguiente:

- Inicio: Tito y Pepita son vecinos que se odian.
- Acción: Los ratones comienzan una correspondencia de cartas con insultos, pero Pepita enferma un día.
- Resolución: Tito cuida de ella y le parece bonita. Pepita mejora y encuentra tierno a Tito, así se vuelven amigos.

Temporalidad: el tiempo empleado en la mayor parte de la obra es pretérito imperfecto del indicativo, empleado para describir cómo solía ser la conflictiva relación de los ratones en el pasado, pues posteriormente cambiaría. Respecto a la comprensión, no debe presentar mayor problema para los niños porque ya comprenden esta secuencia temporal.

Narrador: es de tipo no focalizado debido a que narra los hechos evidenciados, pero también conoce a perfección los sentimientos de los ratones y el contenido de sus cartas.

Personaje: hay dos personajes en esta narración, Tito, un pequeño ratón de campo color café y vecino de Pepita, una ratona blanca con manchas amarillas. Ambos se configuran como protagonistas, pues es alrededor de ellos que ocurren los eventos.

Espacio: si bien no se establece ningún lugar específico en el texto, las ilustraciones demuestran que los ratones viven en una pradera, uno en frente del otro.

Mundos posibles: la autora propone un mundo ficcional verosímil, por lo que Tito y Pepita imitan el comportamiento de niños que se desagradan y deciden enviarse cartas expresando ese fastidio; sin embargo, los ratones parlantes son propios de la ficción.

Relación texto – imagen: concuerda con una de tipo complementaria debido a que la imagen se encarga de ampliar la narración para así tener una mejor comprensión. Esta relación puede

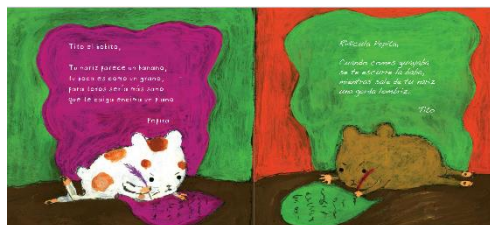


Figura 17. Tito y Pepita

evidenciarse particularmente cuando los ratones comienzan el intercambio de cartas; por tanto, en el momento que ambos envían sus primeros escritos demuestran una ligera

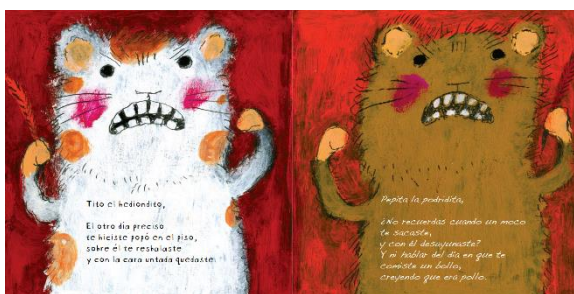


Figura 16. Tito y Pepita

molestia en sus expresiones faciales (ver figura 16). Sin embargo, en la última carta que se envían, es evidente el enojo y desesperación por ganar la discusión. (ver figura 17). En efecto, el contenido de las

cartas también demuestra esta emoción

progresiva, pero las imágenes complementan brindando otra información sobre los sentimientos experimentados por los pequeños ratones.

Valor: la autora propone una divertida situación de conflicto con la que los niños pueden sentirse identificados, así como una manera de reconciliación creativa ante las peleas que pueden producirse entre amigos o relaciones que comienzan con la discordia, pero terminan en simpatía. Tito y Pepita se odian sin razón, con base en los prejuicios que cada uno ha formado sobre el otro; sin embargo, al darse la oportunidad de conocer al otro, su perspectiva cambia completamente; de esta manera, el libro pretende desbaratar

cualquier estereotipo por medio de la risa al hablar de insultos grotescos. La obra también valora cuán significativa es la amistad que debe ser cuidada a pesar de las discordias.

4.3 Semejanzas

El primer punto en común entre ambos universos literarios se encuentra en los elementos narrativos generales como estructura, personaje, espacio y mundos posibles. Respecto a la estructura, todos los libros álbum se configuran a partir de la misma, es decir, inicio, acción y resolución, puesto que su contenido debe ser sucinto para atrapar la atención del niño; por esta razón, las secuencias se ven simplificadas a estos tres actos. Por otro lado, la literatura infantil japonesa y la colombiana emplean figuras como animales con características humanas como Kuma Kuma y el señor L Fante, personajes que se ven envueltos en la cotidianidad de las acciones humanas; también están Tito y Pepita que, si bien no siguen una rutina, sí reflejan emociones y relaciones propias de las personas. En cuanto a los espacios, todos los relatos, excepto por *El Encargo*, se desarrollan en los hogares de los personajes, como casas o, en el caso de Tito y Pepita la pradera que habitan. Finalmente, a propósito de los mundos posibles, todas las narraciones son de tipo ficcional verosímil, pues mezclan elementos de la realidad con otros propios de la ficción, a manera de ejemplo aparecen animales parlantes, objetos con vida, elementos que abren la puerta a un sinfín de posibilidades, etc. Por tanto, ambas literaturas confluyen en estas generalidades que se ven representadas en la mayor parte de narraciones infantiles.

Acerca de la relación texto – imagen, propia de los libros álbum, evidenciada en el corpus, la mayor parte de las narraciones establecen una de tipo complementario. De manera que, en la mayoría de los libros es la imagen la encargada de ampliar la información que el texto suministra; sin embargo, en ninguna circunstancia la imagen es

prescindible pues ella permite una total comprensión de la historia; incluso faculta al lector para la creación de interpretaciones variadas en torno a la imagen. Así, la relación complementaria prima en relación con los dos códigos del libro álbum, como son la imagen y el texto; no obstante, gran parte de los libros álbum publicados sostienen esta misma tipología.

Ahora bien, en la transferencia de valores se evidenciaron dos grandes similitudes: las narraciones infantiles actuales no son monotemáticas, pues se encuentra más de una enseñanza, y la convergencia de valores comunes a ambas literaturas como la amistad, la importancia de la memoria y la apreciación de la calma. De manera que, los libros infantiles modernos no se concentran en la transmisión de un solo valor, sino que representan una convergencia de enseñanzas reunidas en una sola historia. Como prueba de este fenómeno está la presente investigación porque en todos los libros álbum se manifiesta más de un valor; así, en *Ser o no ser una manzana* está el cuestionamiento de la cotidianidad, el impulso por enriquecer la imaginación y fomentar la creatividad; en *Botoncito* se encontró la aventura de crecer, la aceptación del cambio, la amistad y el valor de la memoria; en *El osito Kuma Kuma* se halló el valor de la contemplación y la fascinación por la simpleza de la cotidianidad; en *El encargo* está la aceptación del error y la paciencia; en *El señor L Fante* se encuentra el reconocimiento de la soledad, la belleza de la cotidianidad, y la importancia de los recuerdos; y finalmente, en *Tito y Pepita* se halló el rechazo contra los estereotipos, la resolución de conflictos y la amistad. Teniendo en cuenta lo anterior, resulta claro que hay enseñanzas valoradas en ambas culturas, este es el caso de la amistad, la estimulación de la creatividad, la apreciación de lo cotidiano, la

valoración de la calma y la importancia de no olvidar. Por consiguiente, estos valores dan cuenta de ciertas problemáticas que parecen ser comunes a ambas culturas.

4.4 Diferencias

Para empezar, las diferencias en términos de la narrativa se encuentran en la temporalidad, el narrador y los personajes. En lo que respecta a los primeros dos, estos obedecen a los intereses particulares del autor, por tanto, el tiempo y el tipo de relato difieren en la mayor parte del corpus. Por otro lado, los personajes sí dan cuenta de diferencias culturales pues la literatura japonesa demuestra una preferencia por las figuras infantiles en las tres narraciones analizadas, bien sean animales u objetos. Esto indica que los autores japoneses prefieren el uso de personajes infantiles en los que el niño puede verse reflejado y empatizar. Ahora bien, brindar vida a objetos es una perspectiva proveniente del mundo oriental llamada animismo, según Yamada (2010) se define como una visión del mundo en la que elementos no vivos, animales, plantas y fenómenos naturales están poseídos por un espíritu; de esta manera, es posible comprender por qué *Botoncito* es narrado desde la perspectiva de un botón que ha visto crecer a su dueña, atribuyéndole así características humanas, como emociones.

En cuanto a los libros álbum colombianos, se encuentran animales personificados como humanos hallando una predilección por las figuras adultas y las relaciones mediadas por el conflicto. Así pues, el señor L. Fante, el emperador y el artista son plasmados en las narraciones como adultos, con problemas que pueden ser reconocidos en la vida diaria de los mayores, como la soledad en la rutina citadina de un señor y la impaciencia ante un encargo nunca entregado. Por otro lado, en los libros de *Tito y Pepita* y *El encargo* está presente el conflicto en las relaciones de sus actores. En concreto, pese a no conocerse, la

relación de Tito Y Pepita se caracteriza por la agresividad del trato mutuo expresada a través de cartas llenas de insultos que se ven interrumpidos por la vulnerabilidad de la enfermedad de Pepita. En *El encargo*, la violencia se ve presente en la forma de actuar del emperador, quien ordena cortar la cabeza del artista a causa de la ira que le provocó el incumplimiento que más tarde sería aclarado por el pintor para defender su vida. Por esto, en la construcción del sentido de identidad colombiano, puede evidenciarse una sociedad permeada por la violencia, tanto en las relaciones de los niños como de los adultos, pero en constante búsqueda de paz.

Por lo que refiere a las enseñanzas, en las tres obras japonesas aparece un tinte filosófico y transcendental en su narrativa. En primer lugar, se encuentra el libro *Ser o no ser una manzana* que señala la relevancia de que el niño cuestione aquello que suele ver en su vida cotidiana; por tanto, es a través de la retórica que el protagonista empieza a divagar entorno a las posibilidades que tiene la manzana. En *Botoncito*, los objetos parlantes sienten el paso del tiempo constante, el cambio que está presente en todo objeto vivo; asimismo, se tocan temas como la memoria y la colección de recuerdos que implica el crecimiento. Finalmente, en *El osito Kuma Kuma*, es una historia que encuentra su valor en la simpleza dando cuenta de la apreciación constante de la vida cotidiana, incluso de los pequeños detalles que el osito disfruta como escuchar la lluvia, barrer, hacer las compras, entre otros; este libro es la muestra de un modo de vida implementando el budismo Zen, un concepto propio del mundo oriental, definido por Suzuki (1996) como una práctica para trascender las palabras y los límites de la mente racional para lograr experimentar la verdadera naturaleza de la existencia. Por ende, la literatura japonesa infantil reconoce en el niño un

lector capaz de inferir e interpretar las enseñanzas plasmadas en libros que dan cuenta de la complejidad de su pensamiento.

Respecto a los valores hallados en los libros álbum colombianos, se encuentran explícitos para el público infantil por lo que su comprensión resulta más sencilla. Este fenómeno se evidencia en *El encargo*, donde, al final de la obra, el artista agrega la siguiente oración: “Para alcanzar la maestría, hay que realizar mil y un intentos”, de manera que las enseñanzas que el libro pretende transmitir están manifiestas en este enunciado que hace alusión a la importancia de la práctica, del error y de la paciencia en el proceso de aprendizaje. Por otro lado, en *El señor L. Fante* también se manifiestan los valores transferidos de esta manera: “porque recordar es tan importante como comer o como no olvidar comer”, así resulta claro cuán esencial es el rol de la memoria en la construcción de la identidad. En consecuencia, si bien la literatura infantil colombiana aborda temáticas que se ven reflejadas en la sociedad actual, aún considera al niño como un simple receptor de enseñanzas que buscan ser transferidas por medio de la narrativa.

4.5 ¿Libro álbum japonés en el aula de clase colombiana?

Ahora bien, respondiendo al cuestionamiento propuesto en la presente investigación, es factible trasladar el libro álbum japonés al contexto colombiano pues se evidencian valores que no están presentes en las narraciones nacionales. En primera medida, Colombia ha sido víctima de una violencia presente en todos los ámbitos del desarrollo de su sociedad, incluyendo la literatura; así, desde siglos atrás se han presentado guerras civiles, cambios constitucionales y la persistencia del conflicto armado en el siglo XX y XXI como hechos que han continuado prolongando la violencia pese a ser un país en perpetua búsqueda de paz tal como dan cuenta la firma del Acuerdo en el 2016, el proceso

del Caguán, la constitución del 91, entre otras búsquedas de conciliación. La implementación de la violencia y resolución del conflicto presentes en dos de los libros álbum analizados constatan cuán arraigado se encuentra este fenómeno en la sociedad colombiana; de manera que la inclusión de la literatura infantil japonesa, donde los personajes se relacionan a través de valores carentes de disputas, resulta conveniente para el panorama nacional pues proponen enseñanzas permeadas por la calma, la apreciación del presente, la transición al cambio, el valor de la simpleza y el cuestionamiento de la cotidianidad, que son valores inexistentes en la narrativa infantil colombiana y resultan esenciales para la construcción de una personalidad y relaciones establecidas en el contexto social mediadas por la paz.

Por otro lado, los libros álbum japoneses reconocen en el niño un lector activo y capaz de interpretar los mensajes transmitidos a través de la narración. De esta manera, mientras los libros infantiles colombianos explicitan las enseñanzas, los japoneses confían en la comprensión y sensibilidad del niño para captarlas por medio de las imágenes y el texto. Este enfoque procura la participación del niño en la lectura dado que le permite reflexionar sobre las temáticas tratadas. Asimismo, estos libros son más abiertos a la interpretación, por lo que pueden ser disfrutados por niños de diferentes edades y etapas de desarrollo pues el lector puede hallar significados que resuenen con su propia experiencia y visión del mundo. Por tanto, la aplicación de la literatura japonesa en el aula de clase colombiana implica el reconocimiento de las capacidades del niño para interpretar y comprender los valores transmitidos, fomentando así un lector activo en su proceso de desarrollo cognitivo y social.

Capítulo V: Conclusiones

Si bien es cierto que la literatura infantil da cuenta de elementos culturales propios de su lugar de origen, también es cierto que obedece a los cambios modernos en un mundo interconectado; prueba de esto es la masiva producción de libros álbum actual. Esto es ampliado por Bellorín (2015) al afirmar: “se han ido reformulando para ajustarse a las exigencias del mercado y para encajar en los discursos de la postmodernidad y en las dinámicas de la globalización” (p.16); en este sentido, conviene preguntarse si, tras aplicar filtros, los libros infantiles aún brindan la posibilidad al niño de inscribirse en una cultura. Tras realizar este estudio comparativo, si bien fueron halladas similitudes, lo cierto es que la mayor parte de ellas son comunes a la literatura infantil mundial, sobre todo concerniente a la gran acogida que ha tenido el libro álbum en el presente siglo, pues ha sido un fenómeno mundial. No obstante, resulta claro que en la literatura infantil todavía se evidencian elementos del folklore del lugar donde fue producida; así en la narración colombiana se ve plasmada la constante búsqueda de paz y en la japonesa ideologías como el budismo Zen. De manera que, si la producción literaria aún da cuenta de su cultura, resulta justificable admitir literaturas foráneas al aula de clase para que el niño no solo se forme en valores literarios y morales, sino que también conozca otras partes del mundo a través de las narraciones.

Asimismo, la investigación demuestra que los relatos infantiles ilustran una determinada visión ideológica, pues el niño supone ser el futuro miembro de una sociedad al que hay instruir en hábitos sociales, en el desarrollo de su carácter, en la construcción de su identidad y en las valoraciones que puede tener hacia diferentes aspectos de la vida. Es por esta razón que las narraciones infantiles abordan una variedad de temas que afectan a

los niños actualmente; un ejemplo de esto es la búsqueda de resolución del conflicto, el rechazo por los estereotipos y el fortalecimiento de la amistad en el libro *Tito y Pepita* destinado a un público infantil colombiano, que de manera generalizada ha presenciado o sido parte de disputas y conservado estereotipos ante las diferencias dependiendo de su lugar de origen. Por ende, esta narración pretende oponerse a una ideología que promueve la perpetuación de los prejuicios sociales y las relaciones hostiles, proponiendo otra ideología que aboga por la paz, la amistad y la cooperación.

Respecto a las similitudes halladas en este estudio comparativo, se encuentran ligadas a las características narrativas generales de la literatura infantil actual y a las preocupaciones del niño contemporáneo, como se refleja en las enseñanzas comunes a ambos universos literarios. Un ejemplo de esta situación es la apreciación de la cotidianidad presente en *El osito Kuma Kuma* y *El señor L. Fante*, que proponen una alternativa ante el modo de vida actual en la ciudad, asumiendo que la mayor parte de la población habita en las grandes urbes o hace la transición hacia ellas, pues allí ocurren los principales actos de la modernidad como el acceso a la educación superior. Así pues, las semejanzas de las dos literaturas dan cuenta de un mundo más interconectado a causa de la globalización.

Por otro lado, las disparidades están propiamente relacionadas con aspectos culturales de los dos universos literarios. Así, en el libro álbum japonés están más presentes los personajes humanos, animales y objetos animados con rasgos infantiles; a comparación de los relatos colombianos cuentan actores humanos y animales personificados, prevaleciendo las figuras adultas. Igualmente, las obras japonesas demuestran características propias de su folklore por medio de elementos tales como el animismo y el budismo zen; mientras que en

la literatura infantil colombiana se evidencia la dualidad entre el conflicto y la búsqueda de paz que ha estado presente en la sociedad nacional por años.

En definitiva, el traslado de los libros álbum japoneses al aula de clase colombiana resulta conveniente por la existencia de valores carentes en el panorama nacional y por la apreciación del niño como un lector capacitado para realizar procesos mentales más demandantes. Así, la transmisión de enseñanzas como la calma, la valoración de la simpleza y del momento, la aceptación del cambio y el cuestionamiento de la vida resultan esenciales para una cultura como la colombiana, que por años ha estado sumergida en la violencia como se refleja en sus narraciones. Asimismo, el reconocimiento del niño como lector activo presume ser otra utilidad de la literatura japonesa, pues el público infantil no solo es capaz de comprender e interpretar textos de una mayor complejidad, también reconoce el valor literario de las obras. Por tanto, la implementación de la literatura japonesa resulta beneficioso para el contexto educativo colombiano actual.

Capítulo VI: Recomendaciones

Si bien se realizó un estudio comparativo, desde el punto de vista teórico, para trasladar el libro álbum infantil japonés al aula de clase colombiana, se sugiere la implementación de este proyecto. Así, tras la realización de una investigación monográfica planteando la conveniencia de mudar la literatura japonesa al contexto educativo colombiano y encontrar que sí resulta beneficioso para el panorama nacional, se propone llevar a cabo un proyecto práctico donde se implemente la teoría que el presente documento recoge y así dar cuenta de su viabilidad o, por el contrario, evidenciar si el ejercicio arroja resultados inesperados para la investigación.

Ahora bien, en lo que respecta a las limitaciones de la presente investigación, hay una escasez de documentos teóricos y estudios sobre la literatura japonesa, así como hay un limitado número de libros álbum infantiles en la lengua española. Aunque la literatura japonesa ha ganado importancia en el último siglo, los investigadores no han prestado suficiente atención sobre esta; y aunque quisieran, no podrían hacerlo fácilmente pues su lengua supone una barrera para realizar dicho acercamiento. Esta misma situación se evidencia en los libros álbum seleccionados, por lo que son un número bastante limitado y aunque todos se encuentran traducidos al español, no es fácil acceder a estas obras en bibliotecas, o bien, tienen costos muy elevados.

Por otra parte, es posible encontrar sesgos por parte de una investigadora proveniente del contexto colombiano. Así, la subjetividad puede influir en la interpretación de la información obtenida a partir de los análisis, así como en el hallazgo de las diferencias y similitudes entre ambos universos literarios aquí abordados.

Referencias

- Abela, J. A. (2002). Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada.
- Acebes Vezanzones, M. (2017). La concepción del terror en oriente y occidente: el caso japonés.
- Aignerren, M. (1999). Análisis de contenido. Una introducción. *La Sociología en sus escenarios*, (3).

Ariza, M., & Gandini, L. (2012). El análisis comparativo cualitativo como estrategia metodológica. Ariza, Marina y Velasco, Laura (Coords.), *Métodos cualitativos y su aplicación empírica. Por los caminos de la investigación sobre la migración internacional*. México: Instituto de Investigaciones Sociales y Colegio de la Frontera Norte.

Baena Robledo, V. (2017). La literatura infantil y juvenil colombiana, 2014-2016. *Boletín Cultural Y Bibliográfico*, 51(92), 227–232. Recuperado a partir de https://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/boletin_cultural/article/view/7960

Bejarano, A. (2017). Deslumbramiento y errancia en los cuentos “Verdor” de Tomás González y “Figura con paisaje” de Pablo Montoya. *Cuadernos del Hipogrifo*, 7, 67-81.

Bellorín Briceño, B. V. (2015). *De lo universal a lo global: nuevas formas del folklore en los álbumes para niños*. Universitat Autònoma de Barcelona,.

Bibliogam. (2020) Literatura infantil japonesa. GAM centro de las artes, la cultura y las personas.

Bortolussi, M. (1985). *Análisis teórico del cuento infantil*. Madrid: Alhambra.

Bravo Hernández, N. Y., & Hernández Rojas, J. T. (2022). Estado del arte del panorama de la literatura infantil en Colombia durante los últimos seis años (2015-2021).

Buitrago, J. (2007). *El señor L. Fante*. Babel Libros.

Cervera Borrás, J. (2003). En torno a la literatura infantil. *Biblioteca Virtual Cervantes*.

Cervera, J. (1991). *Teoría de la literatura infantil*. Bilbao: Ediciones Mensajero.

- Chiuminatto Orrego, M. (2011). Relaciones texto-imagen en el libro álbum. *Universum (Talca)*, 26(1), 59-77.
- Colombia y la perpetua búsqueda de la paz: Primera parte: la violencia endémica incomprendida.* (s/f). Universidad del Rosario. Recuperado el 21 de abril de 2024, de <https://urosario.edu.co/revista-nova-et-vetera/columnistas/colombia-y-la-perpetua-busqueda-de-la-paz>
- Colomer, T. (1999). Introducción a la literatura infantil y juvenil. Madrid: Síntesis.
- Corona Lisboa, J. L. (2015). Uso e importancia de las monografías. *Revista Cubana de Investigaciones Biomédicas*, 34(1), 64-68.
- Del Gañán, E. C. [@elcallejondelgan8058]. (2021, junio 25). *Ser o no ser una manzana - Shinsuke Yoshitake*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=uCin3wIRt7U>
- Embajada del Japón en Colombia.* (s/f). Ministry of Foreign Affairs of Japan. Recuperado el 13 de mayo de 2023, de https://www.colombia.embjapan.go.jp/itprtop_es/index.html
- Espacio de crítica y divulgación literaria del Departamento de Literatura de la Universidad Nacional de Colombia. (2016, 22 noviembre). Sin título. *MOHAN-CRÍTICA LITERARIA*. <http://criticamohan.blogspot.com/2016/11/entrevista-amalia-low-por-juan-david.html>
- Etxaniz, X. (2011). La transmisión de valores en la literatura, desde la tradición oral hasta la LIJ actual. *Ocnos: Revista de estudios sobre lectura*, (7), 73-83.

Feria Internacional del Libro Cali. (2020, 26 octubre). *Presentación del libro El encargo de Claudia Rueda* [Vídeo]. YouTube.

<https://www.youtube.com/watch?v=g8yB3Ps8sIE>

Fondo de Cultura Económica. (s/f). AOV Concurso 2022_Baja_Esp. Recuperado de https://www.fondodeculturaeconomica.com/storage/img/carruselmain/AOV%20Concurso%202022_Baja_Esp.pdf

Fukuzawa, N. C. (2017). Autoexotic Literary Encounters between Meiji Japan and the West: Sōseki Natsume's "The Tower of London" (1905) and Lafcadio Hearn's Kwaidan (1904). *PMLA*, 132(2), 447-454.

García, R. F. L. (2000). Literatura infantil y valores. *Puertas a la lectura*, (9), 75-78.

Goodrick, D. (2014). Síntesis metodológicas. Sinopsis de la evaluación de impacto N 9. Estudios de caso comparativos. *Cent. Investig. UNICEF*, 13.

Henao, R. (2011). Presencia del haikú en la poesía colombiana. *Recuperado de: https://alpialdelapalabra.blogspot.com/2011/08/raul-henao-presencia-del-haiku-enla.html*.

Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). Metodología de la investigación. 6ta Edición Sampieri. *Soriano, RR (1991). Guía para realizar investigaciones sociales. Plaza y Valdés.*

Ímaz, M. D. C. A. (2016). Cuentos de Grimm y cuentos tradicionales españoles. *Magazin*, (24), 6-12.

Ishii, T., Saravia Vargas, J. R., & Saravia Vargas, J. C. (2011). Breaking into Japanese literature/identity: Tatemaie and honne.

Jairo Buitrago. (2021, febrero 18). Leetra. <https://leetra.com/biografia-de-jairo-buitrago-escritor/>

Lara, I. P. (2007). Japón en las bibliotecas de la Universidad de Colima. *PORTES, revista mexicana de estudios sobre la Cuenca del Pacífico*, 1(2), 155-194.

Larragueta Arribas, M. (2021). Orígenes y evolución del libro-álbum en Occidente: una revisión entre el siglo XVII y el siglo XX. *Didáctica (lengua y literatura)*.

López, M. T. O. (2009). El libro álbum: definición y peculiaridades. *Sincronía*, (52), 8.

Low, A. (2018). *Tito y Pepita*. Ediciones B, Penguin Random House.

Martínez, C. (2012). *Estadística y muestreo - 13ra Edición* (13.^a ed.). Ecoe Ediciones.

MEN (2006). Estándares Básicos de Competencias en Lenguaje, Matemáticas, Ciencias y Ciudadanas. Ministerio de Educación Nacional. Documento pdf, 184p. https://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-340021_recurso_1.pdf

Montes, G. (1999). Scherezada o la construcción de la libertad. En *La frontera indómita*. México: Fondo de Cultura Económica.

Morales, O. (2003). Fundamentos de la investigación documental y la monografía. *Manual para la elaboración y presentación de la monografía*. Mérida, Venezuela: Universidad de Los Andes, 20.

Ni, J. (2019). Rethinking Immortal Narratives of Fallen Women: A Comparative Study of The Tale of Genji and Chinese Stories in Taiping Guangji. *New Zealand Journal of Asian studies*, 21(1), 39-54.

Nikodinovska, D. (2019) Japan's Soft Power. *Foreign Policy*.

Nikolajeva, M., & Scott, C. (2013). *How picturebooks work*. Routledge.

Nobile, Á. (1992). *Literatura infantil y juvenil*. Madrid: Ediciones Morata.

Núñez, M. P. (2009). Literatura infantil: aproximación al concepto, a sus límites ya sus posibilidades. *Enunciación* 14 (1), 7-21.

Oliver, J. G. (2008). El análisis de contenidos: ¿Qué nos están diciendo? *Revista de calidad asistencial*, 23(1), 26-30.

Orozco, M. B., Galeano, A. A., y Franco, Y. F. (2010). Los conceptos de literatura infantil y juvenil, su periodización y canon como problemas de la literatura colombiana. *Estudios de literatura colombiana*, (27), 157-177.

Orozco, M. B., y Galeano, A. A. (2015). Hacia un estado del arte en torno a problemas, tendencias, autores y obras de la literatura infantil y juvenil en Colombia durante los últimos veinte años, implicaciones en la enseñanza de la literatura. *Enseñanza de la literatura: Perspectivas contemporáneas*, 87-104.

Parodi, A. [@alessandraparodi2]. (2020, junio 11). *Te cuento un cuento - Botoncito de Yōko Ogawa*. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=xwBUyoX2DEc>

Piovani, J. I., & Krawczyk, N. (2017). Los Estudios Comparativos: algunas notas históricas, epistemológicas y metodológicas. *Educação & Realidade*, 42, 821-840.

Precht, P. G. (s/f). *Una historia de los libros ilustrados japoneses: desde rollos de imágenes hasta libros ilustrados contemporáneos*. Fundacionlafuente.cl. Recuperado el 11 de abril de 2024, de <https://www.fundacionlafuente.cl/reportajes/una-historia-de-los-libros-ilustrados-japoneses-desde-rollos-de-imagenes-hasta-libros-ilustrados-contemporaneos/>

Pulido Rodríguez, C. (2009). La narrativa de Ivar Da Coll: planeamientos estéticos y visuales del cuento infantil ilustrado en Colombia.

Raquel. (2021, octubre 15). *Autores literatura infantil japonesa y libros japoneses para niños*. Un blog para familias curiosas; Aldea Libros.

<https://www.aldealibros.com/literatura-infantil-japonesa/>

Relaciones Bilaterales. (s/f). Gov.co. Recuperado el 13 de mayo de 2023, de https://japon.embajada.gov.co/colombia_es

Ren, I. (2019). A Comparative Study of Metaphors in Fairy Tales in English and Japanese. *Journal of Early Years Education*, 7(1), 77–82.

Robledo, B. H. (2007). El niño en la literatura infantil colombiana. *Historia de la infancia en América Latina*, 633-648.

Robledo, B. H. (2012). *Todos los danzantes...: panorama histórico de la literatura infantil y juvenil colombiana*. Editorial Universidad del Rosario.

Rodríguez, F. V. (2014). Elementos para una lectura del libro álbum. *Enunciación*, 19(2), 333-345.

Rueda, C. (2019). *El encargo*. Ciudad de México: Océano Travesía.

SED (2014). Currículo para la excelencia académica y la formación integral: orientaciones para el área de humanidades y lengua castellana. Jerlec Digital editores S.A.S.https://repositoriosed.educacionbogota.edu.co/bitstream/handle/001/950/HUMANIDAD-LENGUA_CASTELLANA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Sousa, S. (2008). Valores y formación en la literatura infantil y juvenil actual. *Espéculo-Revista de estudios literarios*.

Suzuki, D. T., Tabuyo, M., & López, A. (1996). *El zen y la cultura japonesa*. Paidós.

Takahashi, K. (s/f). *Kuma-Kuma Chan, the little bear*. Museyon.

Torres García, A. (2020). *Libro ilustrado de leyendas japonesas* (Doctoral dissertation, Universitat Politècnica de València).

Torres, S. (2013). Pautas para hacer una monografía. *Recuperado el, 18*.

Torrijos, M. D. M. R. (2005). Literatura infantil de tradición oral: una aproximación desde sus géneros. *Garoza: revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de Cultura Popular*, (5), 10.

Tsuchiya Watanabe, R. A., & Pérez Albela Stuart, R. (2022). Migrando valores: Diseño e ilustraciones de crónicas para reinsertar valores morales en la colectividad nikkei peruana. *Zincografía*, 6(12), 201-214.

UPN (2018). Proyecto Educativo de los Programas del Departamento de Lenguas: *Licenciatura en Español e Inglés. Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras (Énfasis en Inglés y Francés)*. Universidad Pedagógica Nacional.

Ushijima, N. (1987). Características generales de la Literatura Japonesa (Conferencia dictada en la Universidad Javeriana). *Universitas Humanística*, 28(28).

Yamada, M. (2010). Civilización japonesa: la barrera cultural para la aceptación del cristianismo. *Cauriensia: revista anual de Ciencias Eclesiásticas*, (5), 61-81.

Yin, Q. (2022). Cuentos ejemplarizantes del siglo XVII: un estudio comparativo entre los Sanyan y las Novelas ejemplares.

Yoshitake Shinsuke. (2021, enero 31). COPIC Official Website.

<https://copic.jp/en/collaboration/illustration/yoshitake-shinsuke/>

Yoshitake, S. (s/f). *Ser o no ser... una manzana*. Libros del Zorro Rojo. Recuperado el 15 de abril de 2024, de <https://librosdelzorrorojo.com/catalogo/ser-o-no-ser-una-manzana/>

Yubero, S., Larrañaga, E., & Cerrillo, P. (2004). Valores y lectura. Estudios multidisciplinares. *Colección Arcadia*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Zariquiegui, A. S., & Zhou Yan, T. (2019). Estudio comparativo del dragón en la historia y en los cuentos tradicionales españoles y chinos: “San Jorge y el dragón (España) y “la hija del dragón” (China). *Tonos Digital*, 36(0).

Anexos

1. Ficha bibliográfica

3	La concepción del terror fantástico en oriente y occidente: el caso japonés	2017	Tesis de maestría	Maria Acebes Veganzones	Universidad de Valladolid	España	<p>En esta tesis se aborda la concepción del terror fantástico en la cultura occidental y en la oriental, tomando como referente la literatura japonesa, siendo analizadas desde la teoría literaria y la literatura comparada.</p> <p>Asimismo, se estudia lo siniestro y la figura de la <i>femme fatale</i> para finalmente determinar si el terror fantástico se manifiesta igual en ambas culturas.</p>	<p>A pesar de la complejidad detrás de extrapolar conceptos occidentales a la literatura japonesa, se concluyó que ambas literaturas comparten arquetipos equiparables, tal como la concepción de terror fantástico, pues a pesar de que hay definiciones que están meramente ligadas a elementos culturales, son comunes tanto a las obras occidentales como a orientales. Por otro lado, se demostró que los motivos que existen en ambas culturas se repiten, sobre todo lo siniestro y la mujer fatal. En el caso de lo siniestro, el temor a la existencia de un doble, el miedo a la muerte y el deseo de regresar los muertos a la vida son temas comunes a ambas literaturas; mientras que el papel de la mujer en occidente difiere de la concepción oriental donde las mujeres son descritas como malvados demonios.</p>	Acebes Veganzones, M. (2017). La concepción del terror en oriente y occidente: el caso japonés.
4	Deslumbramiento y errancia en los cuentos "Verdor" de Tomás González y "Figura con paisaje" de Pablo Montoya	2017	Artículo investigativo	Alberto Bejarano	Cuadernos del Hipogrifo. Revista de Literatura Hispanoamericana y Comparada	Italia	<p>En este artículo investigativo se explora la manera en la que los escritores colombianos Tomás González y Pablo Montoya plasman la errancia en los cuentos "Verdor" y "Figura con paisaje". El punto en común de estas dos obras es cómo se configura el paisaje de la ciudad por medio de búsquedas errantes que alteran la cotidianidad de los personajes y los conducen a transformaciones existenciales por causa del deslumbramiento que genera en ellos la pintura. Este análisis se hace desde la perspectiva de la literatura comparada.</p>	<p>Al finalizar el estudio se concluyó que los personajes de ambos cuentos están en la búsqueda de la luz a través de la errancia, la cual debe pasar por alguna forma de deslumbramiento. No obstante, la reverberación se expresa de diferentes maneras en los cuentos; en "Verdor" el protagonista, Boris, encuentra en la pintura callejera la manera de permanecer en aquella errancia existencial; por otro lado se encuentra Serna, en el cuento "Figura con paisaje", cuya errancia lo conduce a contemplar formas del deslumbramiento por medio de la pintura callejera, hasta el día en el que se reencuentra con su hermana y decide retomar el curso de una vida más rutinaria, alejándose así de la miseria en la que solía vivir.</p>	Bejarano, A. (2017). Deslumbramiento y errancia en los cuentos "Verdor" de Tomás González y "Figura con paisaje" de Pablo Montoya. Cuadernos del Hipogrifo, 7, 67-81.
5	Estudio comparativo del dragón en la historia y en los cuentos tradicionales españoles y chinos "San Jorge y el dragón" (España) y "la hija del dragón" (China)	2018	Artículo investigativo	Ainhoa Segura Zariquiegui y Tian Zhou Yan	Tonos digital: Revista de estudios filológicos	España	<p>El artículo pretende hacer una comparación entre la evolución de la figura mitológica del dragón, tanto en la cultura oriental como en la occidental, basándose en los relatos literarios donde esta criatura ha estado presente; el análisis se centrará específicamente en el cuento tradicional chino de "La hija del dragón" y el cuento español "San Jorge y el dragón"</p>	<p>Para concluir, a pesar de que la figura mitológica del dragón existen en ambas culturas hace siglos, las concepciones que se tienen de éste son diferentes; en primer lugar, en el cuento de "La hija del dragón", la criatura es símbolo de poder, nobleza, representante del bien, sabiduría y cordialidad; mientras que en el mito de San Jorge, el animal simboliza maldad, crueldad, muerte y es representado como aquel ser maligno que hay que eliminar. Por otra parte, en Occidente se plasma una lucha constante del bien contra el mal; sin embargo, en Oriente estos dos deben existir en armonía. Así pues, al ser la literatura el reflejo de la sociedad, se concluye que existe una gran distancia entre estas dos culturas; pues Oriente tiene una visión más continuista y amplificadora, en cambio Occidente necesita la existencia y división irreconciliable del bien y del mal.</p>	Zariquiegui, A. S., & Zhou Yan, T. (2019). Estudio comparativo del dragón en la historia y en los cuentos tradicionales españoles y chinos: "San Jorge y el dragón" (España) y "la hija del dragón" (China). Tonos Digital, 36(0).
6	Rethinking Immortal Narratives of Fallen Women: A Comparative Study of The Tale of Genji and Chinese Stories in Taiping Guangji	2019	Artículo investigativo	Jindan Ni	New Zealand Journal of Asian Studies	New Zealand	<p>El artículo implementa la teoría de la literatura comparada entre algunas historias de mujeres inmortales escritas por intelectuales chinos y el drama de Fujitsubo en el cuento de Genji escrito por el japonés Murasaki Shikibu. Para así, afirmar que la poética de la transgresión descrita en las historias chinas de mujeres transgresoras e inmortales resuena con el compromiso del escritor de articular el deseo intenso.</p>	<p>Tras el estudio, se concluyó que la transgresión, especialmente si es cometida por mujeres, es condenada y temida en la mayoría de las tradiciones religiosas que no ofrecen la salvación, sino el castigo para estas mujeres transgresoras. Por otro lado, Murasaki Shikibu capta y asimila el motivo de la transgresión en el relato del Genji, en el que se detiene por completo en la transgresión y la salvación de la mujer. Aquello que diferencia a Murasaki Shikibu de sus predecesoras chinas es que crea intencionadamente una tensión entre los ideales religiosos y la humanidad imperfecta; por tanto se puede afirmar que el deseo y la transgresión encuentran sustento a través de su relato. Y a diferencia de sus predecesoras chinas, que no abordan explícitamente el tema de la transgresión, al componer el cuento hace de la transgresión la fuerza motriz de su trama.</p>	Ni, J. (2019). Rethinking Immortal Narratives of Fallen Women: A Comparative Study of The Tale of Genji and Chinese Stories in Taiping Guangji. New Zealand Journal of Asian studies, 21(1), 39-54.

7	A Comparative Study of Metaphors in Fairy Tales	2019	Artículo investigativo	Ren Imai	Journal of Early Years Education	Hungría	<p>El propósito de este estudio es mostrar las diferentes visiones influidas por los aspectos culturalmente diferentes entre las metáforas del cuento inglés "Jack y las Habichuelas" y el cuento japonés "Momotaro, el niño melocotón". Cada narración cuenta con metáforas culturales que son examinadas a través de una categorización universal o cultural.</p>	<p>En definitiva las metáforas culturales influyen en la concepción del mundo de los lectores; es decir que los niños no solo aprenden léxico o gramática a través de estas narraciones, sino que también configuran su visión del mundo. Por otro lado, las diferencias culturales en los cuentos son notorias; pues en el cuento japonés, cuando los demonios fueron derrotados y el diablo jefe se disculpó con Momotaro lo hizo entregando todos sus tesoros a cambio de perdón, demostrando la importancia de disculparse en la sociedad japonesa; mientras que en el cuento inglés, a pesar de que el ogro no hirió de ninguna manera a Jack terminó muerto, pues era considerado un mal absoluto, posiblemente porque está basado en una visión religiosa.</p>	<p>Ren, I. (2019). A Comparative Study of Metaphors in Fairy Tales in English and Japanese. <i>Journal of Early Years Education</i>, 7(1), 77-82.</p>
8	Cuentos ejemplarizantes del siglo XVII: un estudio comparativo entre los Sayan y las novelas ejemplares.	2022	Exposición abreviada de tesis doctoral	Qianyun Yin	«Spero lucem». Actas del XI Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2021) Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra	España	<p>El objetivo de este estudio es realizar una comparación literaria entre los Sayan, tres recopilaciones de cuentos compuestos o editados por Feng Menglong, y las novelas ejemplares, una colección cervatina que contiene doce novelas cortas de variados temas y estilos. Las razones para comparar estas dos obras son tres: temas y técnicas narrativas similares, la importancia de las obras en la evolución de la novela corta de los respectivos países, y la transmisión de virtudes y ser ejemplos de moral.</p>	<p>Se concluye que los Sanyan y las Novelas ejemplares son comparables pese a una gran distancia geográfica y las evidentes diferencias culturales y las dispares tradiciones literarias tanto orientales como occidentales. Analizar estas dos obras desde una perspectiva comparativa basándose en los argumentos y temas paralelos y las técnicas narrativas compartidas indica unas similitudes y diferencias entre la novela corta china y española en aquella época.</p>	<p>Yin, Q. (2022). Cuentos ejemplarizantes del siglo XVII: un estudio comparativo entre los Sanyan y las Novelas ejemplares.</p>

2. Corpus

	Colombianos		Japoneses
1	Letras robadas	1	Reflexiones de una ranita
2	El señor L. Fante	2	El conejo Sato
3	Río de colores	3	Atascado
4	El encargo	4	Dientes de cocodrilo
5	Tito y Pepita	5	El teléfono de las ardillas
6	Las lágrimas del cocodrilo	6	La manzana
7	Emma y Juan	7	A bañarse
8	Doña y los bichos	8	Kuma Kuma
9	Mi mascota	9	Botoncito
10	Supongamos	10	Ser o no ser una manzana
		5	10
		4	9
		2	8